



### Comenzó la Demolición del In-Town Mall

La estructura del In-Town Mall, ubicado en las calles Common y New Hampshire en Lawrence, no ofreció resistencia alguna cuando una poderosa máquina hidráulica comenzó el proceso de demolición del edificio para dar paso al El-Hefni Health & Technology Center de Northern Essex Community College.

### In-Town Mall Demolition began

The In-Town Mall structure, located at Common and Hampshire Streets in Lawrence, offered no resistance when a powerful hydraulic machine started the building demolition process to make way for the Northern Essex Community College El-Hefni Health & Technology Center.

### Juramentan a oficiales electos |2



Momentos después de haber sido juramentados en sus cargos, los reelegidos concejales por toda la ciudad Frank Moran, izquierda, y Daniel Rivera, derecha. Después de la ceremonia de juramentación, Moran fue reelegido presidente del concejo por sus colegas, mientras que Rivera fue elegido como vicepresidente.

### Elected Officials take oath |2

Moments after being sworn into office, re-elected Councilors at-Large Frank Moran, left, and Daniel Rivera, right. After the swearing-in ceremony, Moran was elected chairman by his peers, while Rivera was elected vice chairman.

### Abriendo paso al futuro

La helada temperatura no desanimó a un grupo de funcionarios locales, empresarios, funcionarios y síndicos miembros de la fundación de Northern Essex Community College y residentes del Valle de Merrimack, a que se reunieran en la esquina de las calles Common y New Hampshire en Lawrence, el martes, 3 de enero, 2012 por la mañana para presenciar el proceso de demolición del In-Town Mall.

El ruinoso edificio de tres pisos, que fue construido hace 50 años para albergar comercios al por menor en el primer piso y un estacionamiento en los pisos segundo y tercero, se está demoliendo para dar paso al El-Hefni Health & Technology Center de Northern Essex Community College.

Lane Glenn, presidente de Northern Essex, hizo algunos comentarios breves justo antes de que una gigantesca máquina hidráulica de color amarillo brillante comenzara a golpear las filas de puntales metálicos verticales de los dos pisos superiores del edificio, comenzando el proceso de demolición que se espera que tome varias

POR FAVOR VEA **NECC**  
CONTINÚA EN LA PAGINA 7

### Leading the way into the future

The frigid temperatures did not discourage a crowd of local officials, business people, Northern Essex Community College trustees and foundation members, and residents of the Merrimack Valley, who gathered at the corner of Common and Hampshire Streets in Lawrence Tuesday morning to witness the first strikes taken in the process of demolishing the In-Town Mall on Common Street.

The dilapidated three-story building, which was built 50 years ago to house retail businesses on the first floor and a parking lot on the second and third floors, is being torn down to make way for the Northern Essex Community College El-Hefni Health & Technology Center.

Lane Glenn, president of Northern Essex, made some brief remarks right before a bright yellow crane knocked rows of vertical metal struts from the top two floors of the building to the ground, beginning the demolition process which is expected to take several weeks.

“This is an exciting day for the college and the city of Lawrence

PLEASE SEE **NECC**  
CONTINUES ON PAGE 7

### Lawrence:

**Vea el listado de las calles con restricciones de estacionamiento de invierno en las páginas 8 y 9.**

## Bread & Roses Strike Centennial Events Calendar |14

- 02 EDITORIAL
- 04 DALIA DÍAZ
- 19 DIRECTORIO
- 20 CLASIFICADOS
- 22 CALENDARIO
- 23 SUDOKU

English **Wednesdays @ 11am** | En Español **Sábados a las 11am**

**WCCM am 1110**

**CROSSOVER**  
Rumbo on the Radio!

To Listen Anytime go to [Rumbonews.Com](http://Rumbonews.Com)

# Ceremonia inaugural 2012

Por Alberto Surís

El martes, 3 de enero 2012, la ciudad de Lawrence celebró su ceremonia de juramentación de los oficiales recién electos en el Performing Arts Center de la Escuela Superior de Lawrence.

La ceremonia comenzó con una procesión de banderas. Portando con orgullo los colores estaban miembros del Departamento de Policía de Lawrence y el ROTC del LHS. El oficial de policía Thomas Cuddy cantó el himno nacional, mientras que el coro femenino de Lawrence High School entretuvo a la audiencia con bellas melodías tales como America the Beautiful y God Bless America.

Entre los dignatarios que asistieron se encontraban el Alcalde de Lawrence William Lantigua, el Senador Barry Finegold, los Representantes Marcos Devers y Paul Adams y Robert F. Kelley, del Registro de Títulos. También se encontraban presentes, aunque no sentados en el escenario, el Jefe de Policía de Lawrence John J. Romero, la ex Superintendente Interina Mary Lou Bergeron, el Comisionado de Educación Estatal Mitchell Chestery el Superintendente Director del Greater Lawrence Technical School, John Lavoie.

El Senador Barry Finegold fue el orador invitado del evento. El párroco de la Parroquia de San Patricio Padre Paul O'Brien, además de la invocación y la oración final, ofreció una oración por la seguridad pública. El Secretario de la Ciudad William Maloney administró el

juramento del cargo a los funcionarios de la ciudad recién elegidos.

Tomaron posesión de sus cargos para el cual fueron reelegidos los concejales por toda la ciudad Frank A. Moran, Daniel Rivera y Roger A. Twomey y los concejales Sandy E. Almonte, Oneida Aquino, Eileen O'Connor Bernal y Marc L. Laplante, así como los recién elegidos Concejales Estela A. Reyes y Kendrys R. Vásquez.

Después de la ceremonia, en una reunión especial del concejo, Frank A. Morán fue reelecto presidente del Concejo Municipal por sus compañeros con la única excepción de Marc Laplante, que se abstuvo de votar. El Concejal Rivera propuso a una segunda votación y el resultado fue entonces unánime por Morán.

Ambos concejales, Rivera y Twomey, habían expresado su deseo de ser Vice-Presidente del Concilio. Cuando se contaron los votos, Rivera tomó los votos de Frank Moran, Sandy Almonte, Eileen O'Connor-Bernal, Marc Laplante y Kendrys Vasques. Twomey fue votado por sí mismo, Oneida Aquino y Estela Reyes. Después de una moción presentada por Laplante, una segunda votación se tomó para que el voto fuera unánime por Rivera.

El Comité Escolar de Lawrence después

■ CONTINÚA DE LA PÁGINA 13

## INAUGURACIÓN

# 2012 Inaugural Ceremony

By Alberto Suris

On Tuesday, January 3, 2012, the City of Lawrence held the inauguration ceremony of the newly elected officials at the Performing Arts Center at Lawrence High School.

The ceremony started with a procession of the Color Guard. Proudly carrying the colors were members of the Lawrence Police Department and the LHS R.O.T.C. Police Officer Thomas Cuddy sang the National Anthem, while members of the Lawrence High School Girls' Ensemble entertained the audience with beautiful melodies such as America the Beautiful and God Bless America.

Amongst the dignitaries in attendance were Lawrence Mayor William Lantigua, Senator Barry Finegold, Representatives Marcos Devers and Paul Adams and Robert F. Kelley, Register of Deeds. Also present but not sitting on the stage, were Lawrence Police Chief John J. Romero, former interim Superintendent Mary Lou Bergeron, State Education Commissioner Mitchell Chester and Greater Lawrence Technical School Superintendent-Director, John Lavoie.

Senator Barry Finegold was the guest speaker at the event. Father Paul O'Brien, Parish Priest at Saint Patrick Parish offered besides the invocation and the closing prayer, a prayer for public safety and City Clerk William Maloney administered the oath of office to the newly elected city officials.

Taking the oath of office were reelected City Councilors at Large Frank A. Moran, Daniel Rivera and Roger A. Twomey. Also taking the oath were reelected City Councilors Sandy E. Almonte, Oneida

Aquino, Eileen O'Connor-Bernal and Marc L. Laplante as well as newly elected City Councilors Estela A. Reyes and Kendrys R. Vasques.

After the ceremony, in a special City Council meeting, Frank A. Moran was reelected City Council President by all his peers with the only exception of Marc Laplante who abstained from voting. Councilor Rivera proposed taking a second vote and the result was then unanimous.

Both Councilors, Rivera and Twomey, had expressed a desire to be Council Vice-President. When the votes were counted, Rivera took the votes of Frank Moran, Sandy Almonte, Eileen O'Connor-Bernal, Marc Laplante and Kendrys Vasques and self. Twomey was voted by self, Oneida Aquino and Estela Reyes. After a motion by Laplante, a second vote was taken to make it unanimous for Rivera.

The new Lawrence School Committee after taking oath of office is made up of only one member reelected, James S. Vittorioso. The rest, James R. Blatchford, Jennifer Ann Cooper, Milquiced Santos and Francisco Surillo are all new members elected during the past election.

Pavel M. Payano, even when he had been serving in the previous board after he was appointed to replace Frank Bonet, had never been elected.

Later on in the evening, Payano was elected Vice Chair of the School Committee.

PLEASE SEE **INAUGURAL**  
■ CONTINUES ON PAGE 13

## EDITORIAL | EDITORIAL

# ¡Si Filadelfia lo hizo, nosotros también podemos hacerlo!

Algunos objetan que nuestros editoriales son demasiado largos. Esta vez va a ser corto. De hecho, le recomendamos que lea el discurso del Senador Barry Finegold con motivo de la ceremonia de juramentación de los nuevos oficiales de la Ciudad de Lawrence. Su discurso no fue breve pero muy esclarecedor, el cual se reproduce en su totalidad en la página 12.

El Senador Finegold trazó un paralelo entre el estado de la Ciudad de Filadelfia, (donde la Declaración de Independencia se firmó), durante la década de los 90 y la Ciudad de Lawrence, (cuna de la huelga textil de 1912, mejor conocida como la Huelga de Pan y Rosas) en la actualidad.

Finegold llegó a la conclusión de que, aún cuando no fue fácil, Filadelfia renació de nuevo, con el alcalde, los concejales y los sindicatos trabajando juntos.

Él dejó a los nuevos funcionarios de la ciudad con un breve mensaje: "La decisión que ustedes tomen no debe ser sobre ustedes, debe ser lo que es mejor para la ciudad".

Estamos totalmente de acuerdo.

## If Philly did it, we can do it, too!

Some people object that our editorials are too long. This time it will be short. Actually, we strongly suggest you to read Senator Barry Finegold's speech on the occasion of the City of Lawrence inauguration ceremony. His speech was not short but enlightening and it is reproduced in its entirety on page 12.

Senator Finegold traced a parallel between the state of the City of Philadelphia, (where the Declaration of Independence was signed), during the 90s and the City of Lawrence, (cradle of the 1912 textile strike, better known as the Bread and Roses Strike) today.

Finegold concluded that, even when it was not easy, Philadelphia came back on its feet, with the mayor, the city councilors and the unions working together.

He left the new city officials with a message: "A decision should never be about you, it should be about what is best for the city."

We totally agree.

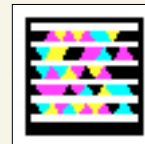
A message to the new city officials, reproduced from the City of Lawrence Inauguration Ceremony program:

"The future will belong to those who can blend vision, reason and courage in a personal commitment to the ideals and great enterprises of American society. Our future may lie beyond our vision, but it is not completely beyond our control"

Senator Edward M. Kennedy, Eulogy of Robert F. Kennedy. June 8, 1960.

## Rumbo

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley



Publicación de SUDA, Inc.

60 Island Street, Suite 211E Lawrence, MA 01840

Tel: (978) 794-5360 | Fax: (978) 975-7922 | [www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)

### DIRECTOR AND GRAPHIC DESIGN

**Dalia Díaz**

[daliadiaz@rumbonews.com](mailto:daliadiaz@rumbonews.com)

### SALES & CIRCULATION DIRECTOR

**Alberto M. Surís**

[albertosuris@rumbonews.com](mailto:albertosuris@rumbonews.com)

### CONTRIBUYENTES

CONTRIBUTORS

Frank Benjamín

José Alfonso García

Paul V. Montesino, PhD

Maureen Nimmo

Arturo Ramo García

Rev. Edwin Rodríguez



[facebook.com/rumbonews](https://facebook.com/rumbonews)  
[twitter.com/rumbonews](https://twitter.com/rumbonews)

LOCAL EDITION

Published on the 8<sup>th</sup> & 22<sup>nd</sup> of Every Month

# Family Medicine at GLFHC

## More than just child's play



Night and Weekend Appointments  
In-House Pharmacy at All Locations

Integrative Medicine  
Women's Health Services

*Four Convenient Locations*

**The best health care for your entire family.  
Right where you need us most.**



GLFHC is an Accredited Health Care Organization that is in compliance with all standards as set forth by The Joint Commission



FIND GLFHC ONLINE



34 Haverhill Street • 150 Park Street

73D Winthrop Avenue (Plaza 114) • 700 Essex Street (Essex Plaza)

Students also have access to two School-Based Health Centers located at Lawrence High School and the Greater Lawrence Technical School.

POR DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

■ READ IT IN ENGLISH ON PAGE 16

## Desde Mi Esquina



### La ignorancia, vivita y coleando en el Valle de Merrimack

De vez en cuando oímos quejas acerca de los comentarios que la gente escribe sobre los artículos del diario. Si son o no son de Lawrence o latinos, esos comentarios siempre se vuelven contra nosotros, pero esta semana hemos visto el epitome de la clase baja.

Tome una hermosa historia sobre el primer bebé del año. Para aquellos de nosotros que sabemos leer, el artículo dice claramente que ambos progenitores trabajan a nivel local y tienen otros tres hijos. La gente supone, porque el padre del bebé y la madre tienen diferentes apellidos que no están casados. Los hermanos, de acuerdo con el artículo tienen el apellido del padre, sin embargo, los acusaron de ser beneficiarios de ayudas sociales, de recibir tarjetas EBT, y hasta los gastos de la tradicional bolsa de regalos que el hospital siempre da al primer bebé del año, habían sido pagados por nosotros. Fueron comentarios dolorosos para leer.

Más adelante, durante el día me alegró ver a los muchos lectores que respondieron llamando a estos individuos desequilibrados, con malas intenciones. Le tomó a un bebé para que la gente respondiera a estas acusaciones llenas de odio. Este fue el peor ejemplo de veneno que la gente fuera de nuestra área lee.

En cuanto al artículo sobre el aeropuerto de Lawrence, alguien se opuso al uso de la palabra "Lawrence" al escribir sobre el aeropuerto. ¿Saben ellos que es el nombre correcto, ya que es propiedad de la Ciudad de Lawrence? ¡Decir que ellos son ignorantes es un eufemismo!

Se hizo la sugerencia sobre el uso del aeropuerto que debía tener vuelos de una sola vía a la República Dominicana y Puerto Rico para deshacerse de los inmigrantes ilegales aquí. Cada vez que una afirmación como esta se hace, me hace reír, porque revela mucho sobre el autor. Afortunadamente, alguien contestó que los puertorriqueños son ciudadanos estadounidenses.

Y también estaba su tema favorito: la violencia. Es interesante que alguien mencionara que habíamos emparejado el nivel del año pasado de asesinatos con la décima víctima este fin de semana. Esto trajo la respuesta de alguien sorprendido ya que creía que la cifra era mucho mayor. Por cierto, esa cifra incluye la muerte de Milka y sus dos hijos, que era una cuestión de la violencia doméstica. Incluso ni aunque hubiera habido un oficial de policía de pie junto a su puerta, habría podido evitarlo.

La reputación que han dado a la ciudad es tal que la creencia general es que hay muchos más. Con el tiempo, otro gusano escribió que eran 20 los asesinatos. Estoy segura que otros seguirán repitiendo esa cifra como si eso fuera un hecho.

Este es el veneno que se extiende sobre nuestra ciudad y nuestra comunidad y el periódico lo permite. Después de leer este tipo de cosas, sólo podemos imaginar el contenido cada vez que un comentario es eliminado por ser inadecuado.

Sólo hay una cosa más que añadir. Cuando publiqué mi libro hace unos años, fue bajo el nombre de Dalia Díaz St. Marie. Se hizo así para que mis hijos pudieran estar

relacionados con mi éxito y se sintieran orgullosos. Durante los últimos 23 años he estado casada con Alberto Suris - pero él se niega a llevar a mi nombre.

### Estacionamiento de invierno

La forma más sencilla de mantenerse fuera de problemas es obedecer las reglas. Si usted vive en una calle donde se impone el aparcamiento de invierno, debe hacer lo que dice la norma, nieve o no. ¿De qué se queja al descubrir que su coche fue remolcado o si hay una multa en el parabrisas?

El departamento de policía no está educando a los residentes en ese aspecto, ya que barrios enteros no están siendo patrullados y multados como debían. La gente se está acostumbrando a hacer las cosas a su manera y cuando los multen, será una bonanza para las arcas de la ciudad. Los residentes se quejan de los coches mal aparcados, sobre todo en el lado norte de la ciudad. ¿A quién culpar por eso? Al departamento de policía por no hacer su trabajo.

### Comité Escolar

Es decepcionante que la primera reunión del Concejo de la Ciudad y del Comité Escolar no se transmitiera inmediatamente después de la ceremonia inaugural. Tenemos tres estaciones de televisión (canales 8, 10 y 22) y no importa cuánto dinero, los residentes vuelcan en sus arcas, no pueden aprender a hacerlo bien después de tantos años.

La transmisión fue patética, fue tan doloroso verla que he escuchado de mucha gente que lo apagaron. Las tres estaciones tienen un sonido horrible, yo sé que mucho de ello tiene que ver con el equipo, pero la negligencia y la incompetencia que veo - como no tomarse la molestia de instalar un micrófono en la tribuna, me molesta. Para colmo, el momento en que la ceremonia terminó, la transmisión se fue.

Ya me fui por la tangente.

El público debería haber sido capaz de ver esas reuniones porque desde el principio, podríamos decir cuán pronto se están gestando problemas. Al parecer, no escucharon una sola palabra del discurso del Senador Barry Finegold. En ambos grupos, algunos están ahí para llenar el espacio, mientras que otros ya están haciendo campaña para un cargo más alto. No sé cuáles son más peligrosas para nuestro bienestar.

Pavel Payano se declaró hace varias semanas, cuando dijo a los demás miembros del Comité Escolar de reunirse solamente una vez al mes en lugar de las dos veces habituales. Cuando el tema surgió formalmente en esta reunión, él abogó por ello, alineándose con el Comisionado Mitchell Chester y el Alcalde William Lantigua.

Hay dos luces brillantes en ese comité con Jennifer Cooper y James Blatchford. Ellos mantuvieron la conversación al insistir en que ahora más que nunca es necesario reunirse, para conocerse, para permitir la participación pública, incluso si no pueden tomar decisiones o votos. Su punto era que, de acuerdo con la ley de Massachusetts, el comité seguirá existiendo en representación de los intereses del público y es en esas reuniones que van a hacer lo que ellos

fueron elegidos para hacer.

Aunque estoy a favor de que el estado se haga cargo del sistema escolar y me doy cuenta de que las cosas van a cambiar de muchas maneras, incluyendo el funcionamiento del comité escolar, me entristece cuando elegimos a personas que no están pensando en la gente que los puso allí.

¿Vote Payano para alcalde? Eso viene. Él ya está haciendo campaña.

### ¡La culpa es tuya, Mark!

En relación con el alcalde de no querer celebrar reuniones hasta que se designe a un receptor, Mark Gray escribió en su página de Facebook lo siguiente:

"Esta es exactamente la situación en la que conocer las leyes y los procedimientos son realmente útiles. Evidentemente, todos los candidatos que querían 'una oportunidad' para hacer el cambio no saben lo suficiente como para hacerle frente al presidente. Me imagino un nivel de arrogancia tan grande que no pensaron que ellos tendrían que subirse las mangas y hacer el trabajo por sí mismos."

¿Por qué estamos en esta situación si no fuera por tu voto decisivo en contra de la Dra. Mary Lou Bergeron? ¡Tú causaste este caos!

Payano me asusta porque me recuerda tanto a tí. Tú estudiaste los libros de leyes sólo para encontrar la manera de utilizarlos contra las personas al tiempo que cubrías sus declaraciones con "por los niños." ¡Oh, Dios mío, esto también me trae recuerdos!

¡Por qué no te dedica a hornear galletas; para eso es que sirves!

### Hora hispana

Algo gracioso sucedió en la inauguración. Me gusta estar en la parte trasera donde se puede ver todo y había gente todavía llegando al Centro de Artes Escénicas a las 7:30.

Mientras el Padre O'Brien estaba recitando la oración final, una familia entera desfiló delante de mí, subió los escalones y antes de sentarse, todo había terminado.

Una señora preguntó: "¿Se acabó?" Yo no podía dejar pasar la oportunidad de decirle que estaba programada para las siete.

Era la familia de la Concejal por el Distrito B, Estela Reyes. Ellos se perdieron todo.

### CARTAS AL EDITOR

RUMBO  
60 Island Street, Lawrence MA 01840  
Email: editor@rumbonews.com

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

ANUNCIO PAGADO

## SEGURO PARA PEQUEÑAS EMPRESAS

Cuando usted decide comenzar un negocio, hay muchas cosas referentes a seguros que debe tener en cuenta. Aquí están algunos que usted necesita comprar:

**RESPONSABILIDAD:** El seguro conocido como "liability" lo protege si alguien se lastima en su propiedad o en su negocio. Si usted alquila, el propietario querrá que usted tenga seguro de responsabilidad civil y el nombre como asegurado adicional. Si usted vende comida, un producto o servicio, el seguro de responsabilidad civil es muy importante. Si usted es propietario y alquila, el seguro de "liability" es necesario para protegerlo de demandas de inquilinos y se requiere para la Sección VIII de los inquilinos. Los contratistas lo necesitan para proteger a sus clientes. Muchas ciudades y pueblos requieren Certificados de Seguros de los contratistas cuando solicitan permisos.

**INCENDIO/PELIGROS** Si usted pide prestado dinero para iniciar su negocio o comprar un inmueble, el banco requerirá que usted tenga seguro contra incendios (igual que cuando usted pide prestado para comprar una casa).

**ROBO:** La cobertura de robo por lo general se puede adquirir junto con el seguro contra incendios. A menudo es necesario contar con una alarma antirrobo para comprar cobertura de robo.

**TRABAJADORES DE COMPENSACIÓN:** Si usted decide contratar a alguien o tiene familia que ayuda, es necesario adquirir un seguro de indemnización laboral. Esto protege al trabajador si se lesionan en el trabajo. No sólo son los gastos médicos pagados, sino los salarios también se pagan al empleado lesionado en caso de tener que faltar al trabajo. El costo se basa en el tipo de negocio y la nómina real. Las empresas deben adquirir esta cobertura. Empresas LLC y los propietarios no tienen que protegerse a sí mismos, pero deben comprar una póliza para los trabajadores que contratan.

**PÉRDIDA DE ALQUILERES/ENTRADAS:** Si su ingreso de alquiler o producto de ventas paga las facturas entonces usted necesita para asegurarse de que su póliza incluye esta cobertura. ¡Esto no se incluye automáticamente!

Asegúrese de revisar su póliza comercial para más detalles.

### Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street  
Methuen, MA 01844  
nancygreenwood.com

(978) 683-7676  
(800) 498-7675  
Fax (978) 794-5409

Nancy Greenwood  
Ronald Briggs

ANUNCIO PAGADO

## GLCAC Inc. recibió fondos para continuar su labor en las escuelas de Lawrence

El Departamento de Educación, por segundo año consecutivo otorgó a Greater Lawrence Community Action Council, Inc. (GLCAC) financiación de 486,000 dólares por su proyecto FOCUS (Families in Our Community United for Success) Familias de Nuestra Comunidad Unidas para el Éxito).

En colaboración con las Escuelas Públicas de Lawrence y una variedad de socios de la comunidad, el proyecto FOCUS busca incrementar el aprovechamiento académico de los estudiantes, ofreciendo asistencia adicional, lenguaje, atención médica y servicios sociales a los niños y sus familias, durante la jornada escolar, después de la escuela, fin de semana, de noche y en el verano.

El Proyecto FOCUS ofrece membrecía y transporte a los programas de Boys & Girls Club, programas de prevención de la violencia y las relaciones saludables, clases de nutrición y de jardinería así como en el World Technology Micro. El proyecto ofrece tutoría individual, clases de ESL y actividades comunitarias que involucren la

participación de los padres.

Las investigaciones muestran que el aislamiento lingüístico puede inhibir gravemente la capacidad de una persona para acceder a la cultura dominante y la movilidad social y económica ascendente que se correlaciona con este acceso. Los resultados del primer año del Proyecto FOCUS han demostrado que la integración de servicios para la juventud de Lawrence y de las familias lleva a la mejora de aprendizaje de los estudiantes, familias fuertes y comunidades más saludables. Como Lawrence tiene el mayor porcentaje de niños en el estado (70%) que hablan un idioma distinto del inglés en el hogar, el trabajo del Proyecto FOCUS es muy importante para la comunidad.

La misión de GLCAC Inc. es fomentar y promover el mejoramiento de la vida comunitaria para residentes de bajos ingresos dentro de su área de servicio... para ayudar a los necesitados en su lucha por alcanzar la autosuficiencia para sí mismos y para sus familias.

## GLCAC Inc. Awarded Funding to Continue its Work in Lawrence Schools

The United States Department of Education, for a second year awarded Greater Lawrence Community Action Council, Inc. (GLCAC) funding of \$486,000 for its Project FOCUS (Families in Our Community United for Success).

In collaboration with the Lawrence Public Schools and a variety of community partners, Project FOCUS seeks to increase student academic achievement by offering additional academics, language, health care and social services to children and their families, during the school-day, after-school, weekend, evening and summer.

Project FOCUS offers membership and transportation to the Boys & Girls Club, programs in violence prevention and healthy relationships, classes in nutrition and gardening and at the Micro World Technology. The Project offers one-on-one mentoring, ESL classes and community and

parent engagement activities.

Research shows that linguistic isolation can severely inhibit a person's ability to access mainstream culture and the upward social and economic mobility that correlates to this access. Results from the first year of the Project FOCUS demonstrated that integrating services for Lawrence youth and families leads to improved student learning, stronger families and healthier communities. Since Lawrence has the highest percentage of children in the state (70%) who speak a language other than English at home, the work of Project FOCUS is very important to the community.

The mission of the GLCAC Inc. is to encourage and promote the improvement of community life for low-income residents within its service area...to help those in need as they strive to achieve self-sufficiency for themselves and for their families.

**“Calidad no es el acto.  
Es un hábito.”**

**- Aristóteles**

# Rumbo

**“The Bilingual Newspaper of the Merrimack Valley”**

[www.rumbonews.com](http://www.rumbonews.com)



**TENARE'S TIRE SHOP**  
**AUTO REPAIR**  
**NEW & USED TIRES**

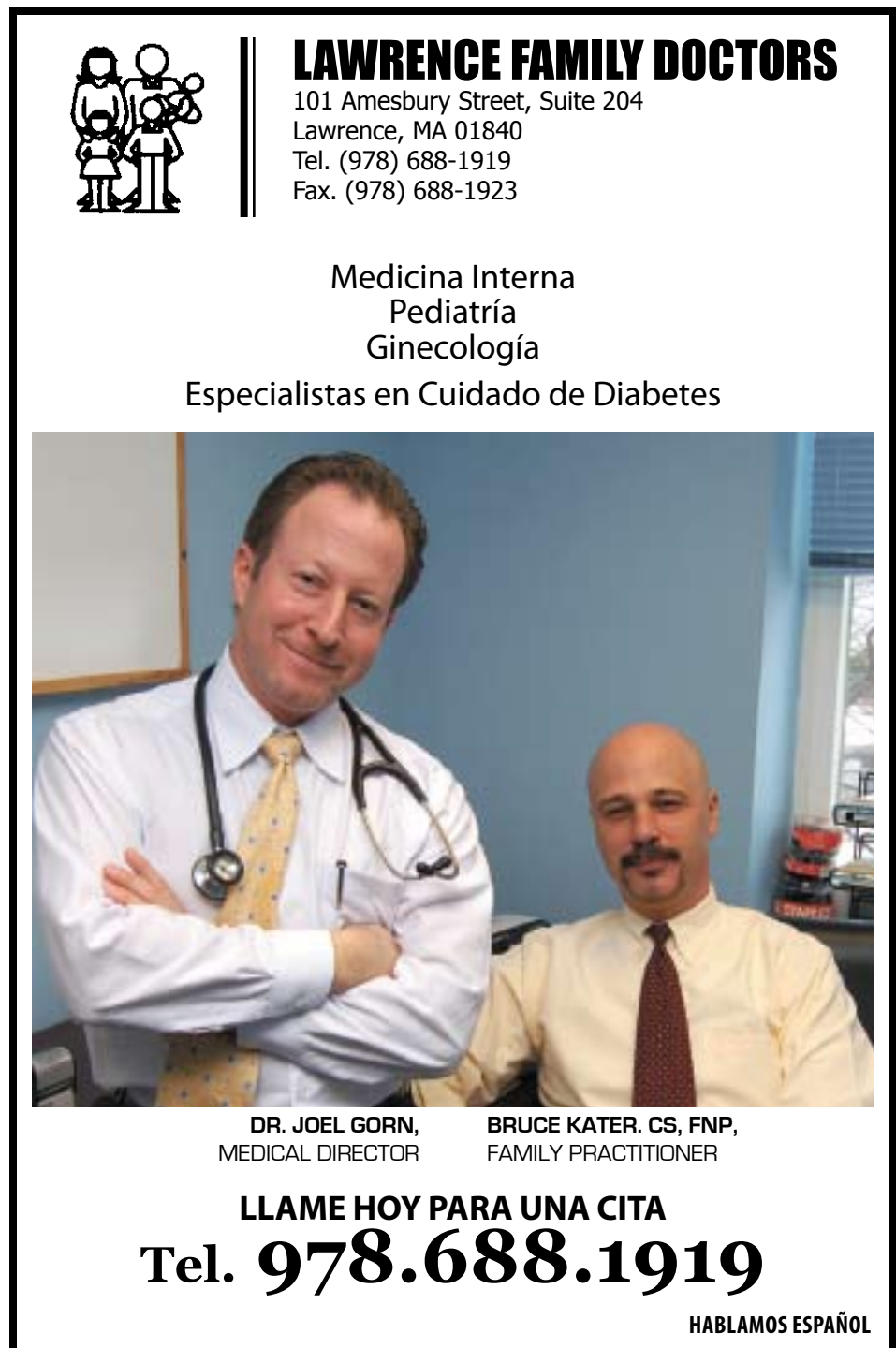
**GOMAS NUEVAS Y USADAS**

**ABIERTO LOS 7 DIAS DE LA SEMANA**  
**24 HORAS AL DÍA**

348 BROADWAY  
 LAWRENCE, MA 01841  
**978.327.6802**



**BRIAN DE PEÑA**



**LAWRENCE FAMILY DOCTORS**  
 101 Amesbury Street, Suite 204  
 Lawrence, MA 01840  
 Tel. (978) 688-1919  
 Fax. (978) 688-1923

Medicina Interna  
 Pediatría  
 Ginecología

Especialistas en Cuidado de Diabetes

**DR. JOEL GORN,**  
 MEDICAL DIRECTOR

**BRUCE KATER, CS, FNP,**  
 FAMILY PRACTITIONER

**LLAME HOY PARA UNA CITA**  
**Tel. 978.688.1919**

**HABLAMOS ESPAÑOL**

## Gobernador anuncia una nueva colaboración para alentar a las familias a que cocinen juntos comidas saludables

Boletín mensual pretende que las familias se den cita en la cocina con recetas divertidas y saludables

El Gobernador Deval Patrick inauguró hoy un boletín gratuito mensual que proveerá a las familias recetas saludables, divertidas y fáciles de preparar con ingredientes locales.

“Estamos comprometidos para buscar nuevas maneras de combatir la obesidad y de reducir la incidencia de enfermedades crónicas en Massachusetts”, declaró el Gobernador Patrick. “Esta nueva iniciativa es una manera de juntar en la cocina a padres e hijos para crear comidas saludables y nutritivas al mismo tiempo que se pasa tiempo en familia”.

Este boletín es el resultado de una innovadora colaboración con la revista ChopChop, una publicación trimestral nacional que se enfoca en cocinar en familia de manera saludable y divertida. El boletín gratuito se publicará en la página Web de Mass In Motion del Departamento de Salud Pública de Massachusetts [www.mass.gov/massinmotion](http://www.mass.gov/massinmotion) y será distribuida vía e-mail a pediatras, enfermeras escolares, centros ambulatorios comunitarios y otros colaboradores comunitarios.

El Gobernador Patrick hizo este anuncio en las instalaciones de la agencia sin afán de lucro Community Servings en Jamaica Plain donde preparó compota espesa de manzana con arándanos rojos con niños de edades comprendidas entre los 5 y los 12 años. El Gobernador Patrick también estuvo acompañado por la Secretaria de Servicios Humanos y de Salud, la Doctora JudyAnn Bigby, el Comisionado del Departamento de Salud Pública (DPH, por sus siglas en inglés), John Auerbach, el Comisionado del Departamento de Recursos Agrícolas (DAR, por sus siglas en inglés), Scott Soares, la fundadora de ChopChop Sally Sampson, entre otros.

“Esta es una magnífica e innovadora manera de ayudar a los padres y a los niños a la hora de tomar decisiones saludables en la cocina”, enfatizó la Secretaria Bigby. “Estamos encantados de tener esta oportunidad de acercarnos a las familias de Massachusetts en este nuevo y emocionante format.”

El boletín ChopChop está diseñado para complementar la innovadora iniciativa Mass In Motion de la Administración de Patrick

POR FAVOR VEA **GOBERNADOR**  
CONTINÚA EN LA PAGINA 21

## Governor Patrick announces new partnership to encourage MA families to cook healthy together

Monthly newsletter to bring families together in the kitchen with fun, healthy recipes

Governor Deval Patrick today debuted "ChopChop," a free monthly newsletter that will provide Massachusetts families with healthy, fun and easy-to-make recipes featuring local produce.

The newsletter will each month include a personal message from the Patrick-Murray Administration highlighting the importance of parents spending time with their children preparing fresh, healthy meals – along with a new recipe featuring Massachusetts-grown produce.

“We’re committed to finding new ways to fight obesity and reduce chronic disease in Massachusetts,” said Governor Patrick. “This new effort is a way to bring parents and children together in the kitchen to create healthy, nutritious meals while spending time together as a family.”

The newsletter is the product of an innovative partnership with ChopChop Magazine, a nationwide quarterly publication that focuses on fun, healthy cooking for families. The free newsletter will be posted on the Department of Public Health’s Mass in Motion website at [www.mass.gov/massinmotion](http://www.mass.gov/massinmotion) and will also be

distributed via email to pediatricians, school nurses, community health centers and other community partners.

Governor Patrick made the announcement at Community Servings in Jamaica Plain, where he made cranberry applesauce with children ages 5-12. Governor Patrick was also joined by Secretary of Health and Human Services Dr. JudyAnn Bigby, Department of Public Health (DPH) Commissioner John Auerbach, Department of Agricultural Resources (DAR) Commissioner Scott Soares, ChopChop Founder Sally Sampson and others.

“This is a wonderfully innovative way to empower parents and children alike to make healthy choices in the kitchen,” said Secretary Bigby. “We’re delighted to have the opportunity to engage with Massachusetts families in this exciting new forum.”

The ChopChop newsletter is designed to complement the Patrick-Murray Administration’s groundbreaking Mass in Motion initiative, a multi-faceted program launched in 2009 to combat obesity and

PLEASE SEE **GOVERNOR**  
CONTINUES ON PAGE 21

## PARA TODO TIPO DE SEGURO

Personales  
Automóviles  
Casas  
Negocios

\* Tarifas bajas para seguro de AUTOS y CASAS

\* Sin depósito con EFT



SE HABLA  
ESPAÑOL

**DEGNAN INSURANCE AGENCY, INC.**

85 Salem Street., Lawrence MA 01843  
TEL. (978) 688-4474 . FAX (978) 327-6558

[WWW.DEGNANINSURANCE.COM](http://WWW.DEGNANINSURANCE.COM)



*When you need a ride...*

**Eliminate hassle from your daily commute!**

**Ride the Boston Commuter Bus to and from the city**

The Boston Commuter Bus makes your ride to and from Boston easier than ever! Sit back and relax, take a nap or read a book on one of three inbound trips in the morning and three outbound trips in the evening. Climb aboard at one of many conveniently located stops:

- Pelham St. Park & Ride, Methuen
- McGovern Transportation Center
- Mt. Vernon & Broadway, Lawrence
- Shawabean Square, Andover
- Andover Center Municipal Parking Lot
- Faith Lutheran Church Park & Ride

MVRTA offers the Merrimack Valley more:



Park at the Patricia McGovern Transportation Center and receive free parking with a valid MVRTA Boston Commuter Bus pass.

**MVRTA**  
MERRIMACK VALLEY REGIONAL TRANSIT AUTHORITY



[www.mvrta.com](http://www.mvrta.com)

For Route & Schedule Information: (978) 461-5878

CONTINÚA DE LA PAGINA 1

## DEMOLITION OF THE IN-TOWN MALL

semanas.

"Este es un día muy importante para la universidad y la Ciudad de Lawrence y sus habitantes. Y no estaría hoy aquí celebrando este acontecimiento sin el trabajo duro y un fuerte apoyo de muchas personas que se preocupan profundamente por esta ciudad.

Cuando se haya completado en el otoño de 2013, los \$27.4 El-Hefni Health & Technology Center albergará a la mayoría de los 17 cursos certificados de atención de la salud y grados asociados de la universidad.

La planta de 44,000 metros cuadrados contará con un Centro de Simulación de Educación para la Salud, donde los estudiantes de salud recibirán experiencia práctica en entornos simulados como una unidad de cuidados intensivos y sala de operaciones, una ambulancia y un consultorio médico. El edificio también incluirá aulas y laboratorios de computación y una carrera de planificación y asesoramiento del Centro, donde los estudiantes recibirán asesoramiento académico y profesional.

"Con esta nueva instalación, tendremos el espacio para ampliar nuestros

programas de salud, en colaboración con los empleadores del área, creando nuevos programas en los campos emergentes", dijo Glenn.

El Alcalde de Lawrence William Lantigua estuvo presente en la ceremonia de demolición, diciendo que, "Se puede estar triste cuando un edificio antiguo es derribado, pero no hoy. Estoy muy orgulloso de lo que va a suceder aquí".

El senador estatal Barry Finegold llamó al El-Hefni Health & Technology Center "un creador de empleo." "Estamos escuchando mucho acerca de los trabajos", dijo. "Este nuevo edificio representa una oportunidad para que la gente obtenga las habilidades que necesitan para conseguir un trabajo."

Los Arquitectos Miller Dyer Spears quienes también diseñaron el Centro de Tecnología Hartleb en el Campus de la universidad en Haverhill- han terminado los diseños para la construcción. Se trata de un proyecto de plata LEED, que aprovecha al máximo el sol como fuente de energía.

Cuando el edificio esté terminado, -una

estructura contemporánea de tres pisos con detalles en plata brillante- será una bienvenida adición al centro de Lawrence. Dentro del centro, los residentes locales se preparan para una carrera en campos de salud de alta demanda, tales como cuidados respiratorios, enfermería y tecnología del sueño.

De acuerdo con Glenn, el Health & Technology Center es parte de un plan más amplio para el crecimiento en Lawrence. En los últimos meses, Northern Essex ha renovado su Centro de Educación Louise Haffner Fournier, localizado en la Calle Amesbury, con la adición de un nuevo laboratorio de química para estudiantes de la salud y las ciencias, y abrió un local arrendado en la calle Franklin creando la casa de iHealth@NECC. NECC Riverwalk en Merrimack Street abrió en el otoño de 2010. La universidad también ha adquirido recientemente el edificio donde se encontraba el Registro de Títulos de propiedades en Lawrence, con planes de crear un espacio verde abierto.

"Northern Essex ha tenido un compromiso con esta ciudad por más de 40 años, y tenemos la intención de ampliar ese compromiso y el desarrollo de un campus urbano integral aquí, trabajando con la ciudad, el área de negocios y organizaciones, y cualquier otra persona que comparte nuestra visión," dijo Glenn. "Cuando se haya completado, Lawrence será verdaderamente una ciudad universitaria".

"Las matrículas en la ciudad se han

mantenido en aumento", dijo Glenn, quien citó un crecimiento de la matrícula del 19% en la ciudad en cinco años.

Los estudiantes con un código postal de Lawrence representan ahora casi el 25 por ciento de los más de 7,000 estudiantes de la universidad.

La Ciudad estará recogiendo los árboles de Navidad durante la semana del 9 de enero y la semana del 16. Al igual que recogida de residuos del patio, van a hacer la zona del sur de Lawrence West, principalmente los lunes de las semanas, pero si no son capaces de terminar lo van a completar al día siguiente.

1912 **CELEBRATE** 2012

**THE CENTENNIAL CEREMONY**  
OF  
**LAWRENCE'S TEXTILE STRIKE**  
OF 1912

**THURSDAY, JANUARY 12, 2012**  
9:15 A.M.  
**LAWRENCE CITY HALL**

NATIONAL PROCLAMATION BY  
RENDERED BY THE CITY HALL DEPT. DESIGNER OF THE AMERICAN FLAG  
LUTY'S GREAT ENSEMBLE PROFESSIONAL

**COME ONE! COME ALL!**  
**LET'S MAKE HISTORY TOGETHER!**

Sponsored by: History of Lawrence and Merrimack Valley Museums Association



## RESTAURANTE FAMILIAR

*Cene Acariciado por las brisas del Rio Merrimack...*

**DISPONIBLES PARA ACTIVIDADES COMO:**

- Bodas
- Bautizos
- Cumpleaños
- Despedidas de Solteras
- Baby Showers

**PODEMOS ACOMODARLES SUS NECESIDADES**  
**LLAME PARA UNA CITA**

*Nuestro Menu Completo está disponible para llevar*

ABIERTO DE MARTES A DOMINGO DESDE LAS 8AM HASTA EL CIERRE  
LUNES ABIERTO SOLA PARA FUNCIONES PRIVADAS






**Route 110, Methuen**  
**978-688-5021**

**www.jacksonsrestaurantltd.com**

## Interested in a Career in Health Care?

### iHealth@NECC is for You!

Secure your future by preparing for a career in health care. With iHealth@NECC, you can complete most of your coursework online and only come to the Lawrence Campus once a week, making it easier to fit college in with your busy life. Streamlined and accelerated programs help you put your career on the fast track!


#### iHealth@NECC programs include:

**Associate Degrees:**

- Business Management: Healthcare Practice Management
- General Studies: Health Studies


**Certificates:**

- Healthcare Technician (Phlebotomy and EKG)
- Medical Coding



#### iHealth@NECC features:

- Flexible scheduling to fit your needs and balance the demands of your busy life
- Accelerated programs completed in as little as 12 months (or less!) to get you started quickly on your new career
- A designated career coach/mentor to assist you with the rigors of online learning and facilitate access to student support services such as financial aid, tutoring, and technical support
- Affordable cost — tuition and fees for iHealth@NECC programs are as low as \$245 per credit



For more information, visit [www.ihealthnecc.com](http://www.ihealthnecc.com), email [ihealth@nec.mass.edu](mailto:ihealth@nec.mass.edu), or call 978-738-7408

**iHealth scholarships are available for those who qualify.**

# Ciudad de Lawrence

## PROHIBICIÓN DEL PARQUEO DE EMERGENCIA DURANTE EL INVIERNO

En caso de una tormenta de nieve antes de diciembre 15, 2011, o después del 1ro de abril, 2012, se le pide a los residentes que se adhieran a la ordenanza de estacionamiento alternado a ambos lados de la calle donde este sea permitido. Cualquier pregunta puede ser dirigida al (978) 620-3090 or (978) 620-3350.

John R. Isensee

Director Interino de Obras Públicas

## AVISO A LOS CONDUCTORES DE VEHÍCULOS

Sec.19-72 Prohibición de estacionamiento durante algunos meses, entre las **12:01 A.M. y 6:00 A.M.** en lados y días alternos de la vía pública, en algunas calles.

Durante el período de diciembre 15 al 1ro de abril anualmente, entre las horas de **12:01 A.M. y 6:00 A.M.** diariamente, los vehículos deberán estacionarse alternativamente a un mismo lado de la calle, a menos que esté prohibido por la ley.

En los días pares del calendario, los vehículos deberán estacionarse a lo largo de los números pares de las calles. Los días noes del calendario, los vehículos deberán estacionarse a lo largo de los números noes de las calles.

De acuerdo con esta sección, el estacionamiento de vehículos será permitido solamente en las calles donde el ancho del cami no entre las aceras oa lo largo de las mismas, mida no menos de 30 pies de ancho de acuerdo con los datos en poder del ingeniero de la ciudad, y no será permitido en ningún otro lugar prohibido con anterioridad.

Los vehículos estacionados en violación de esta disposición serán removidos bajo la dirección de las autoridades encargadas de remover la nieve; estos vehículos también pueden ser removidos por el Jefe del Departamento de Policía, sargentos u otros oficiales de alto rango en el departamento, designados de vez en cuando, por el Jefe de Policía.

Cualquiera que pare o estacione su vehículo en cualquier lugar bajo el control de la ciudad de manera que impida en cualquier forma la limpieza y recogida de la nieve o hielo, o en violación de cualquier ordenanza que prohíba el parar o estacionar vehículos en los caminos durante el mencionado tiempo y como se dijo, cualquiera que viole estas ordenanzas será responsable de los gastos de remolque y almacenaje de su vehículo así como a multas, en caso de ser sometido a tal castigo.

El costo por remolcar un vehículo removido por violación de esta sección y seguidamente el gasto de su almacenaje será de acuerdo con las tarifas establecidas

por DPU de Massachusetts.

Todo vehículo abandonado en terrenos propiedad de la dudad que haya sido inmovilizado por accidente o defecto mecánico, o que no esté registrado, inspeccionado o asegurado, será removido de acuerdo con las provisiones de la mencionada sección.

Las provisiones de esta sección no aplicarán a las porciones de las siguientes calles, las cuales han sido designadas como Autopistas Estatales: Calle Jackson, el norte de la Calle Berkeley hasta la línea con Methuen - Ruta 110 Riverside Drive, al oeste de la Calle Ames hasta la línea de Methuen. Avenida Winthrop, unión de la Calle Osgood sur, hasta la carretera 495, South Broadway desde LaSalle Ave a la línea de Andover. El sur de South Union St. hasta South Broadway. So. Union St. desde la Inea del tren hasta el Imite con Andover.

(RO. 1954 sec.18-74-4-2-56, sec. 1:2-10-76, sec.1:1-12-76, sec.1:10-1876,sec.1:12-13-76. sec. 1:2-14-77, sec. 1:2-6-78, sec. 1:3-13-78, sec.1.) (Lawrence 12-82) 3882.

## Estacionamiento Alternativo Permitido:

Andover St.  
Broadway  
Common St.  
Essex St.  
Hampshire St. (desde Canal St. a Arlington St.)  
Haverhill St. (Excepto desde Jackson St. a Amesbury St. y desde Broadway a la línea con Methuen  
Jackson St. (desde Canal St. a Kendrick St. y desde Berkeley St. a la línea con Methuen  
Lawrence St.  
Merrimack St.  
Parker St.  
So. Broadway  
So. Union St.  
Union St. (Canal St. a Elm St.)  
West St.  
Winthrop Ave.

## ESTACIONAMIENTO NOCTURNO

Usted puede estacionar toda la noche en los siguientes lugares:

### ESCUELA BREEN:

Solamente en el exterior y en el estacionamiento

### PARQUE CARL LINDQUIST:

Solamente en la Calle Emmett

### PARQUE CHARLES STORROW:

Solamente en el lado de la Calle High, desde a Calle Pleasant hacia el sur hasta la Calle Storrow Terrace

### ESCUELA JAMES F. LEONARD:

Patio de juegos, lado sur

### ESCUELA ARLINGTON:

Calle Arlington

### ESCUELA LEAHY:

Patio solamente

### ESCUELA ROLLINS:

La Calle Platt solamente

### ESCUELA PARTHUM:

El área de juego por el lado de la Calle Haverhill

Es muy importante que los motoristas cooperen y remuevan sus vehículos antes de las 7:00 A.M. de todas las áreas públicas.

Todos los vehículos que no cumplan on estos requisitos, serán remolcados a EXPENSAS DE SUS PROPIETARIOS.

También todos los vehículos inmovilizados por accidente, fallo mecánico, sin seguro o sin inspección dejado en terrenos propiedad de la ciudad, serán remolcados a EXPENSAS DE SU PROPIETARIO.

Presente este anuncio para una CONSULTA GRATIS

# ¡PIERDA HASTA 40 LBS EN 40 DÍAS!

## La Dieta HCG

No tiene efectos secundarios  
No pasarás hambre  
Rápida & Segura

UNA DIETA QUEMA GRASA MARAVILLOSA

PÉRDIDA DE PESO SUPERVISADA POR UN MÉDICO

Director Médico  
Dr. Edward Hathchigan  
Deaconess Hospital, Boston



63 Park Street Village - Andover, MA

(978) 475-7700

www.weightlossandaesthetics.com

## Funeraria Farrah

Somos Expertos en Precios Módicos y Servicio de Alta Calidad



La Primera Funeraria hispana sirviendo con esmero y satisfacción a la comunidad latinoamericana. Brindamos servicio de asistencia social y enviamos el cuerpo a cualquier lugar incluyendo a Puerto Rico, la República Dominicana, Centro y Suramérica. También ofrecemos planes pagados con anticipación y estampas de recordatorios.

170 Lawrence St., Lawrence, MA (978) 682-4060



# Ciudad de Lawrence

## PROHIBICIÓN DEL PARQUEO DE EMERGENCIA DURANTE EL INVIERNO

En caso de una tormenta de nieve antes de diciembre 15, 2011, o después del 1ro de abril, 2012, se le pide a los residentes que se adhieran a la ordenanza de estacionamiento alternado a ambos lados de la calle donde este sea permitido. Cualquier pregunta puede ser dirigida al (978) 620-3090 or (978) 620-3350.

**John R. Isensee**  
**Director Interino de Obras Públicas**

### AVISO A LOS CONDUCTORES DE VEHÍCULOS

Sec.19-72 Prohibición de estacionamiento durante algunos meses, entre las **12:01 a.m. y 3:00 P.M.** en lados y días alternos de la vía pública, en algunas calles.

Durante el período de diciembre 15 al 1ro de abril anualmente, entre las horas de **12:01 AM. y 3:00 P.M.** diariamente, los vehículos deberán estacionarse alternativamente a un mismo lado de la calle, a menos que esté prohibido por la ley.

En los días pares del calendario, los vehículos deberán estacionarse a lo largo de los números pares de las calles. Los días nones del calendario, los vehículos deberán estacionarse a lo largo de los números nones de las calles.

De acuerdo con esta sección, el estacionamiento de vehículos será permitido solamente en las calles donde el ancho del cami no entre las aceras oa lo largo de las mismas, mida no menos de 30 pies de ancho de acuerdo con los datos en poder del ingeniero de la ciudad, y no será permitido en ningún otro lugar prohibido con anterioridad.

Los vehículos estacionados en violación de esta disposición serán removidos bajo la dirección de las autoridades encargadas de remover la nieve; estos vehículos también pueden ser removidos por el Jefe del Departamento de Policía, sargentos u otros oficiales de alto rango en el departamento, designados de vez en cuando, por el Jefe de Policía.

Cualquiera que pare o estacione su vehículo en cualquier lugar bajo el control de la ciudad de manera que impida en cualquier forma la limpieza y recogida de la nieve o hielo, o en violación de cualquier ordenanza que prohíba el parar o estacionar vehículos en los caminos durante el mencionado tiempo y como se dijo, cualquiera que viole estas ordenanzas será responsable de los gastos de remolque y almacenaje de su vehículo así como a multas, en caso de ser sometido a tal castigo.

El costo por remolcar un vehículo removido por violación de esta sección y seguidamente el gasto de su almacenaje será de acuerdo con las tarifas establecidas por DPU de Massachusetts.

Todo vehículo abandonado en terrenos propiedad de la dudad que haya sido inmovilizado por accidente o defecto mecánico, o que no esté registrado, inspeccionado o asegurado, será removido de acuerdo con las provisiones de la mencionada sección.

Las provisiones de esta sección no aplicarán a las porciones de las siguientes calles, las cuales han sido designadas como Autopistas Estatales: Calle Jackson, el norte de la Calle Berkeley hasta la línea con Methuen - Ruta 110 Riverside Drive, al oeste de la Calle Ames hasta la línea de Methuen. Avenida Winthrop, unión de la Calle Osgood sur, hasta la carretera 495, South Broadway desde LaSalle Ave a la línea de Andover. El sur de South Union St. hasta South Broadway. So. Union St. desde la Inea del tren hasta el Imite con Andover.

(RO. 1954 sec.18-74-4-2-56, sec. 1:2-10-76, sec.1:1-12-76, sec.1:10-1876,sec.1:12-13-76. sec. 1:2-14-77, sec. 1:2-6-78, sec. 1:3-13-78, sec.1.) (Lawrence 12-82) 3882.

### Estacionamiento Alterno Permitido:

Abbot St.	Pilgrim Rd.)	Falmouth St.	Loring St.	High St.)
Allen St. (General St. a Angle)	Cleveland St.	Farley St.	Louisburgh St.	Portland St.
Allston St.	Clifton St.	Farnham St.	Lowell St. (Lawrence St. a	Powers St.
Ames St. (Riverside Dr. a	Clinton Ct.	Ferry St.	W. Lowell St.)	Proctor Rd.
Havehill St.)	Colonial Dr.	Forest St.	Lynn St.	Prospect St.
Amesbury St.	Colonial Rd.	Foster St.	Manchester St.	Providence St.
Amherst St.	Colonial Terrace	Foxcroft St.	Maple St.	Railroad St.
Appleton St.	Columbus Ave. (Haverhill St. a	Franklin St.	Margin St.	Richmond St.
Atkinson St.	Meadow St.)	Frost Dr.	Marie Lane	Rita Lane
Auburn St.	Concord St.	Furber St.	Marion Ave. (Excepto Holly St.	Roberta Lane
Bailey St.	Congress St.	Garden St.	al Río Spicket)	Rockwood Lane
Ballard Rd.	Coolidge St.	Garfi eld St. (Cambridge St. a	Marique Dr.	Rowe St.
Barker St.	Copley St.	Falmouth St.)	Mark Lane	Russell St.
Barnard Rd.	County St.	Gilbert St.	Market St.	Salem St.
Bay State Rd. (McFarlin St. a	Crescent St.	Glenn St.	Marlboro St.	Sanborn St.
Water St.)	Crestwood Cir.	Glenwood Drive	Marston St.	Sargent St.
Beacon St.	Crosby St.	Gorham St.	Martha Lane	School St.
Beaconsfi eld St.	Cross St.	Grafton St.	Mason St.	Shattuck St.
Belknap St.	Cutler St. (Chickering St. a	Grainger St.	May St.	Shawsheen Rd.
Bellevue St.	Marlboro St.)	Grant Rd.	Medford St.	Shepard St.
Bennet St.	Cyr Drive	Green St.	Melrose St.	Short St. (Chestnut a Maple St.)
Bennington St. (Auburn St. a	Dana St.	Greenfi eld St.	Melvin St.	So. Bowdoin St.
Chestnut St.)	Danforth St.	Greenwood St.	Middlebury St. (Olive Ave. a	Sparkle Drive
Beresford St.	Dartmouth St.	Groton St.	Endicott St.)	Springfi eld St.
Berkeley St.	Davis St.	Grove St.	Mill St.	Standish Rd.
Bigelow St.	Debbie Lane	Hamlet St.	Milton St. (Haverhill St. a	Stevens St. (Mt. Vernon St. a
Blanchard St.	Dorchester St.	Hancock St.	Bodwell St.)	Stevens Ave.)
Bodwell St.	Dracut St. (So. B'way a	Hawley St.	Monroe St.	Storrow St.
Bowdoin St.	Dunstable St.)	High St. (Excepto E. Haverhill	Morton St.	Summer St.
Boxford St.	Dunstable St.	St. a Ferry St.)	Mt. Auburn St.	Summit Ave.
Bradford St.	Durham St.	Highgate St.	Mt. Vernon Cir.	Sylvester St.
Brookfield St.	Durso Ave.	Hillside Ave.	Mt. Vernon St.	Swan St.
Bruce St.	East Boxtord St.	Howard St.	Mt. Vernon Terrace	Taft St.
Burke St.	East Boxtord Terrace	Hudson Ave.	Newbury St.	Temple St.
Burlington St.	East Haverhill St.	Hurst St.	Newton St.	Tewksbury St.
Butler St.	East Kingston St.	Inman St.	No. Parish Rd.	Thomas Rd.
Byron Ave.	East Pleasant St.	Jamaica St.	Oak St. (East Haverhill a	Tremont St.
Cabot Rd.	East St.	Jefferson St.	Short St.)	Tyler St.
Cambridge St.	Easton St. (So. B'way a	Kenneth St.	Oakland Rd.	Valley St.
Canal St.	Jefferson St.)	Kent St.	Olive Ave. (W. Lowell St. a	Warren St.
Canterbury St.	Eaton St.	Kingston St.	Ames St)	Water St.
Carleton St. (Andover St. a	Ellis St.	Laurel St.	Orchard St.	Weare St.
Everett St.)	Elm St.	Lebanon St. (Hampshire St. a	Osgood St.	West Hawley St.
Carver St.	Emerald Ave.	Amesbury St.)	Oxford St.	West Kenneth St.
Castle St.	Erving Ave.	Lea St.	Packard St.	Westchester Drive
Cedar St.	Everett St.	Leeds Ter.	Patton St.	Westwood Terrace
Chandler St.	Exeter Pl.	Lenox Circle	Pembroke Dr.	White St.
Chester St. (So. B'way a	Exeter St.	Lenox St.	Perry Ave.	Whitman St.
Dunstable St.)	Exeter Terrace	Lincoln Ct.	Philips St.	Wilmot St.
Chestnut St.	Fairmont St.	Lisa Lane	Pilgrim Rd.	Winston Dr.
Chickering St. (Cutler St. a	Fallon St.	Lorenzo Rd.	Pleasant St. (Ferry St. a	Winter St.
				Woodland St.
				Wyman St.

SI SU CALLE NO ESTÁ EN ESTA LISTA, EL ESTACIONAMIENTO EN ELLA ESTARÁ PROHIBIDO.

## LARE Training Center chosen as non-profit ALPFA honoree for 2011

The LARE Training Center, a branch of American Training Inc., was honored at Fenway Park on December 14th by the El Mundo Newspaper and Liberty Mutual Insurance at their holiday celebration "Leaders of Tomorrow Through Education."

El Mundo Newspaper and Liberty Mutual Insurance along with ALPFA, The Latino Professional Network, and The Hispanic-American Chamber of Commerce selected the LARE Training Center as the only non-profit organization to be honored at this event. Because of its leadership in the education field, \$5,000 was donated to LARE which will be used to support additional programming.

LARE was honored this year because of its work in communities with high Hispanic populations. With the support of dedicated Colleagues, LARE Training Centers are leaders in their communities for GED attainments, job and skill training, job placements, and supporting young mothers' educational and personal goals.

LARE's unique approach to education includes supporting and fostering the goals of every individual instead of seeing them as just students. Their generous donation will show students how their life matters by providing them with new learning opportunities.

The educational branch of American Training, LARE has provided award-winning education, occupational skill training, and job placement programs to youth and adults for 30 years in Lawrence, Chelsea, Lowell, and now Revere.



Director of Segment Marketing at Liberty Mutual Group and ALPFA's National Vice President and Director, Yvonne Garcia presenting LARE and American Training President and CEO, Tom Connors, with a check for \$5,000.

Licensed by the Massachusetts Department of Elementary and Secondary Education Proprietary School Division, LARE is recognized as one of the most successful programs of its kind in the state.

Headquartered in Lawrence, American Training Inc. is a non-profit organization that supports a diverse population throughout the North of Boston area with programs designed to help them lead meaningful lives. ATI programs support unemployed workers in need of technical training; young parents and youth in need of direction; and people with disabilities or mental illnesses who want to more fully participate in their community, or need a place to live.

## Honored at YMCA Annual Meeting



Congratulations to our 2011 volunteers of the year (l. to r.): John Fouhy (Board of Directors); Don Robb (Camp Board); Ronn Faigen (Andover/N. Andover Y Board); and David Louis (Lawrence Y Board). Far right is outgoing Chairman of the Board James Kapelson. They were honored at the Y's 132nd annual meeting held at Merrimack College's Blue Line Club. Missing from the photo is Jennifer Borislow, Volunteer of the Year from Methuen Y.

The City of Lawrence will be picking up Christmas trees the week of January 9th and the week of January 16th. Similar to the yard waste pick up, they will be doing the area (South Lawrence West) primarily on Mondays of those weeks, but if they are unable to finish they will complete it on the following day.

**¡La Fundación Big Brother Big Sister necesita tu ayuda!**



Si tienes ropa usada y pequeños artículos del hogar que ya no usas, dónalos para quienes si los necesitan. Llegaremos a tu puerta para recibir lo que puedas entregar.

Para programar una cita, llama al 1.800.483.5503 o visítanos en nuestra página web en internet: [www.bbbsfoundation.org](http://www.bbbsfoundation.org).

Lo que nos entregues ayudará a los niños locales que participan en nuestro programa de tutoría. Debes saber que tu donación es deducible de impuestos.

¡Gracias por tu apoyo!

**SCORE.**

CONSEJEROS DE LOS PEQUEÑOS NEGOCIOS DE AMÉRICA

**¿Comenzando un Negocio? ¿Comprando un Negocio? ¿Haciendo Crecer su Negocio?**

CONSEJOS GRATIS Y CONFIDENCIALES SOBRE NEGOCIOS POR UNA ORGANIZACIÓN SIN ÁNIMO DE LUCRO

**Sesiones de Consejerías jueves de 10:00 AM a 2:30 PM**  
Excepto el 3<sup>er</sup> jueves de cada mes

Por favor, llame al 978-686-0900 para una cita con Lawrence SCORE

**MERRIMACK VALLEY CHAMBER OF COMMERCE**  
264 ESSEX ST.  
LAWRENCE, MA 01840-1516



FOR YOUTH DEVELOPMENT  
FOR HEALTHY LIVING  
FOR SOCIAL RESPONSIBILITY

**Lawrence YMCA**  
**Zumba Party**

**Tuesday, January 10, 2012**  
**6:00 to 7:30 p.m.**

Come meet new friends, exercise, and learn this new workout that combines Latin and International music with a fun and effective dance.

**It's not a workout, it's a party!**



Donation: \$25 per person. Proceeds benefit Lawrence YMCA's "Reach Out For Youth & Families" campaign, allowing the Y to be accessible to all in our community.

Lawrence YMCA  
40 Lawrence Street • 978-686-6181  
Making healthier lives achievable for everyone.  
[www.mvymca.org](http://www.mvymca.org)

# \$10 M para reparaciones del puente del Río Merrimack

El Senador John Kerry y la Congresista Niki Tsongas han anunciado que el Departamento de Transporte ha otorgado una concesión de 10 millones de dólares para la reparación del puente del Río Merrimack en Haverhill. Esta es conocida como concesiones TIGER (Transportation Improvements Generation Economic Recovery). El puente es utilizado por trenes de Amtrak y los trenes de carga a diario, pero está en necesidad de mejoras. Mientras que la estructura ha sido declarada segura por parte de funcionarios de MBTA, los trenes deben cruzar en una sola pista a velocidades reducidas, lo que provoca retrasos importantes en la centenaria estructura.

"Hemos estado trabajando en esto por largo rato. Esto es absolutamente necesario para mantener más trenes de pasajeros de alta velocidad y trenes de carga, menos congestión, más fácil de desplazamientos, y empleos. Estoy seguro de que el Secretario LaHood está cansado de que yo lo esté llamando en este caso, pero siempre me escuchaba y ha respondido otra vez por Massachusetts. Estoy profundamente agradecido", dijo el Senador Kerry.

"Hemos estado trabajando con la MBTA durante meses para asegurarnos de que el puente sigue siendo seguro y para identificar las oportunidades para hacer mejoras. Apenas el mes pasado, visité el puente con el alcalde y los representantes de la MBTA para ayudar a llamar la atención sobre la

necesidad de esta financiación. Esta dádiva representa una primera entrega importante para la rehabilitación del Haverhill Railroad Bridge y también las señala un compromiso por parte del Departamento de Transporte de regresar el puente a una buena condición de trabajo, "dijo la Congresista Niki Tsongas. "Continuaremos trabajando con nuestros asociados federales, estatales y locales para ver que las reparaciones necesarias son hechas para que los horarios y los itinerarios de viaje sean mejorados, los retrasos sean eliminados y la seguridad del puente se mantenga."

El Alcalde de Haverhill James J. Fiorentini declaró: "Haverhill agradece profundamente ser una de las tres comunidades beneficiadas con la subvención de 10 millones de dólares. Estoy muy agradecido con el Senador

Kerry y la Congresista Tsongas por su apoyo y compromiso con nuestra ciudad. Es un gran comienzo que jugará un papel importante en la continuación de nuestro desarrollo económico. Quiero agradecer al Senador Estatal Steven Baddour y el Representante Estatal Brian Dempsey por abogar por estos fondos."

El programa TIGER fue creado bajo la Ley de Recuperación y Reinversión para financiar proyectos multi-modales, multi-jurisdiccionales que son difíciles de financiar por otros medios. La donación del Puente de Haverhill forma parte de la tercera fase del programa. En las fases uno y dos sólo 93 proyectos en el país la recibieron. En Massachusetts, sólo el proyecto del tren de Fitchburg y un proyecto urbano en Revere recibieron subvenciones de la primera fase o fase dos.

## Kerry & Tsongas Announce \$10 Million for Merrimack River Bridge Repairs in Haverhill

Senator John Kerry and Congresswoman Niki Tsongas have announced that the Department of Transportation is awarding a \$10 million TIGER (Transportation Improvements Generation Economic Recovery) grant for repairs to the Merrimack River Bridge in Haverhill. The bridge is used by Commuter Rail, Amtrak, and freight trains daily but is in need of improvements. While the structure has been declared safe by MBTA officials, trains must cross on a single track at reduced speeds, which causes significant delays on the century old structure.

"We've been working at this a long time. This is absolutely needed to sustain more high-speed passenger and freight trains, less congestion, easier commutes, and jobs. I'm sure Secretary LaHood is tired of hearing from me on this one, but he's always listened and he's really come through for Massachusetts. I'm deeply grateful," said Senator Kerry.

"We have been working with the MBTA for months to both ensure that this bridge remains safe and to identify opportunities to make improvements. Just

### SE NECESITAN VOLUNTARIOS PARA JUGAR CON NIÑOS QUE VIVEN EN REFUGIOS

Horizons for Homeless Children busca personas serias, bilingües en inglés y español para jugar con niños que viven en refugios para familias sin hogar. Se requiere un compromiso de 2 horas a la semana (un turno semanal) por 6 meses. Para más información o para inscribirse en línea, favor de visitar el sitio [www.horizonsforhomelesschildren.org](http://www.horizonsforhomelesschildren.org) o llame al 978.557.2182. Es una experiencia muy agradable que beneficia a los niños y también a todas las personas que se envuelven en el programa.

PLEASE SEE **KERRY/TSONGAS**  
CONTINUES ON PAGE 17



## EL DIPLOMA LLEVA TU NOMBRE. EL ORGULLO LO LLEVA TU GENTE.

Sabemos que todo profesional que busca mejorar en su empleo, tiene motivaciones más allá de las propias. El éxito se disfruta en compañía de los seres queridos: familia, amigos y comunidad. Por eso en Cambridge College de Lawrence somos una institución sólida, con personal experto y excelentes programas generales, como nuestra **Maestría en Consejería de Salud Mental y Maestría en Educación Especial**. Trae toda inquietud a nuestros consejeros y buscaremos la manera de hacer el éxito que sueñas posible.

¡Matricúlate hoy!



# Cambridge College

Contacta hoy mismo a uno de nuestros consejeros de admisiones:

855-522-2627

[cambridgecollege.edu/merrimackvalley](http://cambridgecollege.edu/merrimackvalley)

# Happy 100th Marie A. Rainville

Councilor at-Large Roger Twomey presented a proclamation from the City Council to Marie A. Rainville on her Centennial celebration.

Marie was born in Lawrence on December 14, 1911 and worked at the Monomac Mill in South Lawrence as a secretary. She sold Stanley Products in the 50s where she loved demonstrating the product line and attending meetings at Stanley Park in Westfield, MA. In later years she worked for the Theberge Insurance Agency.

Marie met her Husband, Norman Rainville, on a blind date. Marie and Norman have three children, Norman (who lives in Methuen with his wife Gerry), Jeanne (who lives in Lawrence with her husband, Jack), and Paula (who lives with her husband, Paul) in Chocowinity, NC. The family presently includes 10 grandchildren, Debbie Lehman, Patsy Compano, the late Pamela Barbour, Nicole Rainville, John Burton, Peggy Petty, Paul Burton, Donna Lucente, Bob Weber, and David Varcoe, as well as 12 great grandchildren.

Marie is known to be an accomplished artist beginning lessons at the age of 60 at the "Y" from many well known teachers.



She has won many ribbons and awards for her works.

She is very social and gregarious who enjoys playing cards with the "Over 55" bunch from Sacred Heart and often attends parties and social gatherings.

Marie presently resides at Mary Immaculate Restorative and Nursing Center in Lawrence.



Lawrence Councilor at-Large Roger Twomey presenting a City Council Proclamation to Marie A. Rainville on her 100th birthday.

## Discurso del Senador Barry Finegold durante la inauguración

Gracias Concejal Moran, Alcalde, Concejo Municipal, Comité Escolar.

Quiero hablar sobre una ciudad en Pennsylvania a principio de los 90 que tuvo sus retos. 38% de las personas vivían en la pobreza, 60% de esas personas eran estudiantes de escuela primaria.

60% de los recién nacidos eran hijos de madres solteras. La ciudad perdió \$2 billones de su base imponible en un período de 20 años.

Era una ciudad donde se firmó la Declaración de Independencia, pero muchos argumentaron sus mejores días estaban detrás de él.

La mayor empresa tuvo que cerrar y el 80% de los empleos de manufactura se perdieron.

La delincuencia aumentó dramáticamente a medida que la fuerza policial se redujo en un 25%. Incidentes horribles fueron sucediendo como un hombre fue asaltado y sólo por diversión un niño de 14 años de edad, decidió incendiarlo.

Hubo fuertes tensiones entre las minorías y la comunidad anglo.

Hubo batallas constantes entre la oficina del alcalde y la prensa local. Había dos periódicos diarios que estaban constantemente tratando de eclipsarse uno al otro y el ayuntamiento era el punto de ataque.

Históricamente, el alcalde y el concejo de la ciudad no trabajan juntos.

La ciudad estaba en quiebra y no podía pagar su nómina.

Hubo enfrentamientos entre la ciudad y los sindicatos sobre las negociaciones de los contratos. En un caso, un empleado salía de su trabajo temprano sin excusa y se iba a jugar a juegos de video y pinball.



Normalmente, esto habría sido motivo para despedirlo, pero el sindicato argumentó esto se considera una adicción por el juego y el trabajador recuperó su puesto aunque en un departamento diferente.

Cuando se suponía que los sindicatos y el alcalde se sentarían a negociar, los sindicatos no se presentaron a la mesa.

Ambas partes estaban constantemente plantando información en los periódicos. Hubo piquetes y una constante lucha interna. Las negociaciones se pusieron tan mal entre el alcalde y los sindicatos, que cuando la Convención Nacional Demócrata se celebró en Nueva York donde el alcalde era uno de los oradores, los miembros del sindicato fueron hasta allí sólo para hacer una manifestación protestando contra él y avergonzarlo.

Todo el mundo sabía que tenían que cambiar la forma en que la ciudad funcionaba.

POR FAVOR VEA **FINEGOLD**  
■ CONTINÚA EN LA PAGINA 18

## Senator Barry Finegold's speech during the inauguration

Thank you Councilor Moran, Mayor, City Council, School Committee.

I want to talk about a city in Pennsylvania back in the early 90s that had its challenges. 38% of people were in poverty, 60% of those people were elementary age students.

60% of newborns were born to single mothers. The city lost \$2 billion of its tax base over a 20 year period.

It was a city where the Declaration of Independence was signed, but many argued its best days were behind it.

Had the biggest employer shut down, 80% of manufacturing jobs were lost.

Crime jumped dramatically as the police force was cut by 25%. Horrific incidents were happening like a man was robbed and just for fun a 14-year-old decided to light him on fire.

There were high tensions between the minority community and the Anglo community.

There were constant battles between the mayor's office and the local press. There were two daily newspapers that were constantly trying to upstage the other and city hall was the punching bag.

Historically the mayor and city council did not work together.

The city was broke and could not make its payroll.

There were battles between the city and the unions over contract negotiations. In one instance, an employee was leaving work early unexcused and went to play videogames and pinball. Normally, this would have been grounds for termination, but the union argued this was deemed an addiction for gambling and that worker got his job back in a different department.

When the unions and the mayor were supposed to sit down to negotiate, the unions failed to show up to the table. Both sides were constantly leaking details to the newspapers. There was constant picketing and infighting. The negotiations got so bad between the Mayor and the unions, that

when the Democratic National Convention was held New York where the mayor was a speaker, union members drove there just to protest against him and embarrass him.

Everyone knew they needed to change the way the city worked.

This was Philadelphia in 1992 and I remember how bad it was, and how there were certain streets you would not walk down. I remember visiting this city and people were scared, and the city was in serious decline. My grandfather, who was a diehard Philadelphian, would talk about the good old days and said the city was in trouble.

But there were bold steps taken by the leaders of the city. The Mayor, the city councilors and the unions eventually worked together and compromised on health care benefits and freezing wages. The Housing department was a mess, 20% of units were vacant and repairs did not get done.

The Mayor did something none of his predecessors did before; he asked the federal government to step in accord with the city. Most people told the Mayor to stay away—this was a lost cause. But instead the mayor stepped in and agreed to be chair of the housing authority and took the tougher political road.

The city leaders focused on economic development working along with then Republican Governor Tom Ridge. The city was named an empowerment zone by the federal government and heavily marketed the advantages to come to the city. They had businesses buy into the plan and they helped expand both job creation and housing.

The Mayor and city councilors had constant meetings with community activists and clergy leaders so they would be invested

PLEASE SEE **FINEGOLD**  
■ CONTINUES ON PAGE 19

CONTINÚA DE LA PÁGINA 2

## INAUGURACIÓN



Lawrence City Councilors taking the oath of office, from left: Councilor at-Large Frank A. Moran; Councilors District A: Sandy E. Almonte. District D, Oneida Aquino. District B, Estela A. Reyes. District C, Kendrys Vasques. District E, Eileen O'Connor Bernal. District F, Marc Laplante and Councilors at-Large Daniel Rivera and Roger A. Twomey.

que sus miembros tomaran posesión de sus cargos está compuesto de un solo miembro reelegido, James S. Vittorioso. El resto, está compuesto de James R. Blatchford, Jennifer Ann Cooper, Milquiced Santos, y Francisco Surillo, todos nuevos miembros elegidos en las últimas elecciones.

Pavel M. Payano, aun cuando él había servido en la junta pasada habiendo sido nombrado para sustituir a Frank Bonet, nunca antes había sido electo.

Después de la ceremonia de juramentación, Payano fue elegido Vicepresidente del Comité Escolar. Votaron a favor de Payano, el Alcalde William Lantigua quien es el Presidente del Comité Escolar, Vittorioso, Santos y Surillo.

La nueva miembro Jennifer Ann Cooper había nominado a James R. Blatchford para esa posición, pero no encontró el apoyo suficiente.

Los miembros del Comité Escolar de la Escuela Técnica de Lawrence está formado por el reelegido veterano Leo J. Lamontagne, y los recién electos Denise Perrault y Abel Vargas. Ellos escogerán a su presidente y vicepresidente cuando todos los miembros se reúnan.

El comité escolar de Greater Lawrence Technical School está compuesto por representantes de las ciudades de Lawrence, Methuen, Andover y North Andover.

CONTINUE FROM PAGE 2

## INAUGURAL

Voting for Payano was Mayor William Lantigua, Chair of the School Committee, Vittorioso, Santos and Surillo.

New member Jennifer Ann Cooper had nominated James R. Blatchford for that position but it didn't have enough support.

The Lawrence members of the Greater Lawrence Technical School Committee are reelected Veteran Leo J. Lamontagne and newly elected Denise Perrault and Abel Vargas. They will choose their Chairman and Vice Chairman when all the board members meet.

The board of the Greater Lawrence Technical School Committee is composed of representatives of the cities of Lawrence, Methuen, Andover and North Andover.



Lawrence School Committee members taking the oath of office, from left: District B, Milquiced Santos. District D, Francisco Surillo. District E, Jennifer Ann Cooper. District F, James R. Blatchford. District A, James S. Vittorioso and District C, Vice Chair Pavel M. Payano.



Greater Lawrence Technical School Committee members taking the oath of office, from left: Abel Vargas, Leo J. Lamontagne and Denise Perrault.



Police Officer Thomas Cuddy sang the National Anthem



Lawrence Mayor William Lantigua, State Education Commissioner Mitchell Chester and new member of the Lawrence School Committee Jennifer Ann Cooper.

## Calendario de Eventos del Centenario de la Huelga de Pan y Rosas



## Bread & Roses Strike Centennial Events Calendar

**8 de enero 2012, 1-4 pm:** Apertura de la recepción de "Los Talleres de Lawrence", una exhibición de arte de Michael Ramseur en el Lawrence Heritage State Park. La exposición estará abierta todos los días, de 9 a 4, del 2 de enero hasta el 30. La entrada es gratis.

**12 de enero 2012:** Recreación de los eventos durante la mañana del 12 de enero del 1912.

A las 9:00 AM, un portador de la bandera llamará a la huelga en la fábrica de Everett con el repique de la campana. El continuará por la calle Essex al Ayuntamiento, para una ceremonia a las 9:15 que incluirá una Proclama del Alcalde, la campana del Ayuntamiento repicará, izaran la bandera y el coro femenino de LHS. (Patrocinado por la Ciudad de Lawrence, la Comisión Histórica de Lawrence, el Comité del Monumento, el Centro de la Historia de Lawrence, el Comité del Patrimonio de Pan y Rosas, y el Comité del Centenario de Pan y Rosas).

**12 de enero 2012, 10 am:** Corte de cinta para "Short pay! All Out": La Gran Huelga de Lawrence de 1912, una exposición del Centro de Historia de Lawrence, ubicado en el sexto piso de Everett Mills. Una

"exposición virtual" estará disponible también. Visite el sitio web del Centenario. La exposición muestra lo que condujo a la huelga, los eventos, y después con los artefactos, videos, grabaciones de historia oral, publicaciones y documentos originales. El sexto piso de Everett Mill, 15 Union Street, Lawrence. Gratis y abierto al público. Para horarios e información de contacto llame a Susan Grabski en el Centro Histórico de Lawrence, 978 686 9230 ó [susan@lawrencehistory.org](mailto:susan@lawrencehistory.org). (Patrocinado por MassHumanities, la Oficina del Presidente de la Universidad de Massachusetts, la Universidad de Massachusetts Lowell, y la AFL-CIO de MA).

**27 de enero 2012:** Un concierto por la noche en el Performing Arts Center de la Escuela Secundaria de Lawrence que incluye: Anne Feeney, Jon Fromer, Bev Grant, Tom Juravich, El Coro Femenino de Lawrence High School y Rebel Voices y mucho más! La reunión anual de PMN se llevará a cabo en Lawrence el 28 y 29. Para recibir más información, visite [www.peoplesmusic.org](http://www.peoplesmusic.org) información.

Para más información, visite el sitio web [www.breadandrosescentennial.org](http://www.breadandrosescentennial.org)

**January 8, 2012, 1-4 pm.** Opening Reception for "The Mills of Lawrence", an art exhibit by Michael Ramseur at Lawrence Heritage State Park. The exhibit will be open daily, 9-4, from January 2 through the 30th. Free admission.

**January 12, 2012:** Re-enactment of the morning of January 12, 1912.

At 9:00 AM, a flag carrier will call the Strike in the Everett Mill with the ringing of the bell. He will proceed down Essex Street to City Hall, for a 9:15 ceremony including a Mayoral Proclamation, Ringing of City Hall Bell, flagraising, and performance by the L.H.S. Girls' Ensemble. (Sponsored by the City of Lawrence, the Lawrence Historic Commission, the Monument Committee, the Lawrence History Center, Bread and Roses Heritage Committee, and the Bread & Roses Centennial Committee.)

**January 12, 2012, 10 am.** Ribbon cutting for "Short pay! All out": The Great Lawrence Strike of 1912, an exhibit by the Lawrence History Center, housed on the 6th floor of the Everett Mill. A 'virtual exhibit' goes live as well. Check the Centennial website for the web address. The exhibit showcases the strike's lead-up, events, and aftermath, with

artifacts, rare video, oral history recordings, publications, and original documents. 6th floor, Everett Mill, 15 Union Street, Lawrence. Free and open to the public. For hours and information contact Susan Grabski at the Lawrence History Center, 978 686 9230 or [susan@lawrencehistory.org](mailto:susan@lawrencehistory.org). (Sponsored by MassHumanities, the University of Massachusetts President's Office, UMass Lowell, and the MA State AFL-CIO.)

**January 27, 2012:** The People's Music Network for Songs of Freedom and Struggle will present an evening concert at Lawrence High School Performing Arts Center, featuring: Anne Feeney, Jon Fromer, Bev Grant, Tom Juravich, Lawrence High School Girl's Ensemble, and Rebel Voices, and more! . The annual PMN gathering will be held in Lawrence on the 28th and 29th. For information visit [www.peoplesmusic.org](http://www.peoplesmusic.org).

For more information visit our website [www.breadandrosescentennial.org](http://www.breadandrosescentennial.org)

### "The Mills of Lawrence"



"Abandoned Memories"

**An Art Exhibit by Michael Ramseur at Lawrence Heritage State Park**

**1 Jackson Street, Lawrence, MA**

**January 2-30, 2012**

**Opening Reception Sunday Jan 8, 1-4**

**Open daily 9-4: Free admission, fully accessible**

**(978) 794-1655**

# Sticker Shock

10,288 people in the US were killed in drunk driving crashes last year. In an effort to change this statistic the Substance Abuse Prevention Task Force together with the Lawrence/Methuen Community Coalition has launched a Holiday Sticker Shock Campaign targeting adults in the Lawrence area.

Youth from the Youth Community Coalition: Leslie De Jesus, Jessica DiZoglio, Genesis Lopez, Bryanna Phillips along with the chaperones Aida Pizarro, Parent Partner and Delilah Rivera, Program Coordinator accompanied the youth, placing stickers on multi-packs of alcoholic beverages (beer, wine coolers, etc.) at participating liquor stores.

The stickers read, "Hey You!! It is ILLEGAL to provide alcohol for people under 21!" The youth involved in the sticker shock project hope to raise awareness among adults who may be interested in providing alcohol to their underage peers. They are hoping that this project will engage adults and get them to think twice about providing alcohol to anyone under 21.

"Our city is overpopulated with underage drinking, hopefully with this program and our best foot forward we can reduce the percentage and spread some positivity to the youth in the process," said Genesis Lopez

Preventing underage drinking is everyone's responsibility including parents, teens, public health agencies, law enforcement, and retail establishments. We need to keep getting the word out to adults until they start paying attention. This is a good day in Lawrence because these young



Genesis Lopez

ladies have taken it upon themselves to do something to promote alcohol awareness .

"We would like to give a big 'thank you' to the participating establishments Broadway Liquors, Hamel's Package Store, Inc. Hewitt's Liquors, Santo Domingo Liquors and Caron's Package Store Inc. "I think we can definitely make a difference by making people aware of all the bad things that can happen when underage



Bryanna Phillips

youth use alcohol," said Delilah Rivera, Substance Abuse Prevention Coordinator . "If we prevent even one person from buying alcohol for someone under 21 it is a win in my book."

If you would like to join this initiative please contact Delilah Rivera, Program Coordinator at 978-332-8234 or [drivera@gleac.org](mailto:drivera@gleac.org).

They also provide workshops free of charge regarding Choices & Consequences, Drugs & Alcohol 101, Social Host Liability and Drug & Alcohol Awareness.

"If you are interested in any of the aforementioned workshops please contact me and I will come to your location and do the presentations."



Jessica DiZoglio



Leslie De Jesus



## The Votes are In!

# The BEST of the BEST




- Voted #1 in Financial Advisors, **Andover Advisory Group**, 354 Merrimack St, Lawrence MA 978-691-5005
- Voted #1 in Legal Services, **Consoli & Wilshusen**, 30 Massachusetts Ave, Lawrence, MA 978-682-9643
- Voted #1 in Bi-lingual Newspapers, **Rumbo News**, 315 Mount Vernon St, Lawrence, MA 978-794-5360
- Voted #1 in Podiatry Care, **Dr. Mitchell Wachtel**, 60 East St. , Methuen ,MA 978-794-8406
- Voted #1 in Elderly Care for Mass, **Elder Services**, 360 Merrimack St. ,Lawrence MA 978-683-7747
- Voted #1 in Health Services, **Greater Lawrence Family Health**, 1 Canal St Lawrence MA 978-689-6582
- Voted #1 Storage Facility, **Hampshire Road Storage**, 9 Hampshire Rd, Salem NH 603-894-4631
- Voted #1 Family Owned Business, **Mann Orchards**, 27 Pleasant Valley St, Methuen MA, 978-683-0361
- Voted #1 Credit Union, **Merrimack Valley Credit Union**, 500 Merrimack St, Lawrence MA 978-975-4095
- Voted #1 in Elderly Care Needs for NH, **Salem Haven**, 23 Geremonty Dr., Salem NH 603-893-5586
- Voted #1 in Chiropractic Care, **Dr. Dante Santone**, 369 Merrimack Street, Methuen MA, 978-794-7677
- Voted #1 in Banking Services, **The Savings Bank**, 357 Main Street, Wakefield MA, 978-224-5341
- Voted #1 in Travel Planners, **Consoli Cruise Planners**, 51 Stearns Ave , Lawrence MA, 978-771-6020
- Voted #1 in Mausoleum's, **St Mary's Immaculate** ,29 Barker St, Lawrence MA, 978-682-8181
- Voted #1 in Sicilian Programming ,**The Sicilian Corner**, Friday's 11am to 1pm, Mike Lomazzo, Tom Zappala
- Voted #1 in Music Programming, **Second Hand Rose**, Monday - Friday 1PM, with Jacqui Berry
- Voted #1 in Entertainment, **He Said, She Said**, Every other Monday , 10am -11am Amber & Billy Conran
- Voted #1 in Italian Programming, **The Italian program**, Every Sunday , 9AM -12PM , Nuzio Dimarca

voted by WCCM Listeners 2011

BY DALIA DÍAZ  
daliadiaz@rumbonews.com

■ LÉALO EN ESPAÑOL EN LA PÁGINA 4

## From My Corner



### Ignorance; Alive and doing well in the Merrimack Valley

Every now and then we hear complaints about the comments people write on the daily's articles. Whether or not they are about Lawrence or Latinos, those comments always turn against us but this week we have seen the epitome of the low class.

Take a beautiful story about the first baby of the year. For those of us who can read, the article clearly says that both parents are employed locally and they have three other children. People assumed because the baby's father and mother have different last names that they are not married. The siblings, according to the article have the father's last name, yet the accusations about being welfare recipients, EBT cards, even that we all paid for the traditional bag of gifts the hospital always gives the first baby of the year, were painful to read.

Later in the day I rejoiced seeing the many readers who responded calling these unbalanced, ill intentioned individuals for what they really are. It took a baby for people to respond to these hatred-filled accusations. This was the worst example of the poison people read outside of our area.

Regarding the article on the Lawrence Airport, someone objected to the use of the word "Lawrence" when writing about the airport. Do they know that's the correct name because it is owned by the City of Lawrence? Saying that they are ignorant is an understatement!

A suggestion was made about using the airport for one way tickets to the Dominican Republic and Puerto Rico to get rid of the illegal aliens here. Whenever a statement like that is made, it makes me laugh because it reveals so much about the author. Fortunately, someone answered that Puerto Ricans are American citizens.

And there was their favorite topic: violence. It was interesting that someone mentioned that we matched last year's level of murders with the tenth victim this weekend which drew surprise from a responder who expected the figure to be much higher. By the way, that number includes the death of Milka and her two children, which was a domestic violence issue. Even if they had a police officer standing by their front door, no one could have prevented it.

The reputation they have given to the city is such that the general belief is that there are many more. Eventually, another maggot wrote that this makes 20 murders

and rest assured that others will continue repeating it as if that was a fact.

This is the venom being spread about our city and about our community and the newspaper allows it. After reading things like this, we can only imagine the content whenever a comment is removed for being inappropriate.

There is only one more thing to add. When I published my book a few years back, it was under the name of Dalia Diaz St. Marie. It was done that way so that my children could relate to my success and feel pride. For the past 23 years I have been married to Alberto Suris – but he refuses to take my name.

### Winter parking

The easiest way to stay out of trouble is by obeying the rules. If you live in a street where the winter parking is enforced, do as the rule says whether it snows or not. What good is complaining when discovering that your car was towed or there's a parking ticket on the windshield?

The police department is not educating residents in that aspect because entire neighborhoods are not being patrolled and ticketed as they should. People are getting accustomed to doing things their own way and when they strike, it will be a bonanza for the city coffers. Residents are complaining about the illegally parked cars, particularly on the north side of the city. Who would you blame for that? The police department for not doing its job.

### School Committee

It was disappointing that the first City Council and School Committee meeting was not broadcast right after the inaugural ceremony. We have three television stations (channels 8, 10 and 22) and no matter how much money we, the residents dump into their coffers, they cannot learn to do it right after so many years.

The telecast was pathetic, so painful to watch that I heard from lots of people that they turned it off. All three stations have awful sound; I know that much of it has to do with the equipment but the carelessness and incompetence I see like not bothering to run a microphone to the podium, irks me. To top it off, the moment the ceremony ended, the transmission went off.

But I digressed.

The public should have been able to watch those meetings because from the onset, we could tell how trouble will be

brewing soon. Apparently, they didn't hear a word from Senator Barry Finegold's speech. In both groups, some are there to fill space while others are already campaigning for higher office. I don't know which are more dangerous to our well-being.

Pavel Payano sold out weeks ago when he said to other School Committee members to meet only once a month instead of the usual two times. When the issue came up formally at this meeting, he advocated for that, siding with Commissioner Mitchell Chester and Mayor William Lantigua.

There are two bright lights in that committee with James Blatchford and Jennifer Cooper. They kept the conversation going by insisting that now more than ever there is a need for them to meet, to allow for public participation, even if they cannot make decisions or take votes. Their point was that, according to Massachusetts law, they will continue to exist representing the public's interests and it is during those meetings that they will be doing what they were elected to do.

While I am in favor of the state taking over the public schools system and realize that things will change in many ways, including how the school committee functions, it saddens me when we elect people we are not thinking of the people who put them there.

Vote Payano for Mayor? That's next. He's already campaigning.

### It's your fault, Mark!

With reference to the mayor not wanting to hold meetings until a receiver is appointed, Mark Gray wrote on his Facebook page the following:

"This is exactly the situation where knowing the laws and procedure would come in real handy. Evidently all the candidates who wanted 'a chance' to make change didn't know enough to bone up on knowing how to counter the chair. I imagine a level of arrogance played into not thinking they would have to actually roll up their sleeves and apply themselves."

Why are we in this situation if not for your deciding vote against Dr. Mary Lou Bergeron? You caused this chaos!

Payano scares me because he reminds me so much of you. You studied law books only to find the way to use them against people while covering your statements with "for the children." Oh, my God, that also brings me back!

Stick to baking cookies; you're good at that!

### Hispanic time

Something funny did happen at the inaugural. I like to stay in the back where I can watch everything and there were people arriving at the Performing Arts Center at 7:30. While Father O'Brien was reciting the closing prayer, an entire family paraded in front of me, came up the steps and before they sat down, it was over.

One lady asked, "Is it over?" I couldn't miss the opportunity to tell her it was scheduled for seven o'clock.

It was the family of District B Councilor Estela Reyes. They missed the whole thing.

ADVERTISEMENT

## SMALL BUSINESS INSURANCE

When you decide to start a business there are many insurance issues to consider. Here are a few that you need to purchase.

**LIABILITY:** Liability protects you if someone gets hurt on your property or from your business. If you rent, your landlord will want you to have liability insurance and name them as an ADDITIONAL INSURED. If you sell food, a product or service, liability insurance is very important. If you own rental property, liability is necessary to protect you from tenant law suits and it's required for Section VIII tenants. Contractors need liability to protect their clients. Many cities and towns require Certificates of Insurance from contractors when they apply for permits.

**FIRE/HAZARD** If you borrow money to start your business or buy a building, the bank will require that you have FIRE insurance (just like when you borrow to buy a home).

**THEFT:** Theft coverage can usually be purchased along with fire insurance. Often it is necessary to have a burglar alarm to purchase theft coverage.

**WORKERS COMPENSATION:** If you decide to hire someone or have family help you, it is necessary to purchase workers compensation insurance. This protects the worker if they are injured on the job. Not only are the medical bills paid, but the missing wages are also payable to the injured employee. The cost is based on the type of business and the actual payroll. Corporations must purchase this coverage. Proprietors and LLC businesses do not have to protect themselves but they must purchase a policy for workers they hire.

**LOSS OF RENTS/EARNINGS:** If your rental income or your sales money pays the bills then you need to be sure your policy includes this coverage. It is not automatically included!

Be sure to check your business policy for details!

### Nancy Greenwood Insurance

11 Haverhill Street  
Methuen, MA 01844  
[nancygreenwood.com](http://nancygreenwood.com)

(978) 683-7676  
(800) 498-7675  
Fax (978) 794-5409

Nancy Greenwood  
Ronald Briggs

ADVERTISEMENT

Dondequiera que estés  
Wherever you are  
rumbonews.com





CONTINUE FROM PAGE 11

**KERRY/TSONGAS**

last month, I visited the bridge with the Mayor and MBTA representatives to help draw attention to the need for this funding. This award represents a significant down payment for the rehabilitation of the Haverhill Railroad Bridge and also signals a commitment on the part of the Department of Transportation to return the bridge to proper working condition," said Congresswoman Niki Tsongas. "We will continue to work with our federal, state, and local partners to see the necessary repairs through so that commute times are improved, delays are eliminated and the safety of the bridge is maintained."

Haverhill Mayor James J. Fiorentini stated: "Haverhill deeply appreciates being one of three communities to be the recipient of the TIGER Grant for \$10 million. I am thankful to Senator Kerry and Congresswoman Tsongas for their support and commitment to our City. It is a great start, it will play an important role in our continued economic development. I want to thank State Senator Steven Baddour and State Representative Brian Dempsey who lobbied for these funds."

The TIGER grant program was created under the American Recovery and Reinvestment Act to fund multi-modal, multi-jurisdictional projects that are challenging to fund by other means. The Haverhill Bridge grant is part of the third phase of the program. In phases one and two only 93 projects in the nation received grants. In Massachusetts, only the Fitchburg Rail improvements project and a streetscape project in Revere received phase one or phase two TIGER grants.

**NOTES FROM YOUR LIBRARIAN**

**BY/POR MAUREEN NIMMO**  
Lawrence Public Library Director

Hello Rumbo readers. Happy 2012! This is going to be a big year for our city because it is the centennial of the Bread and Roses strike. All kinds of events and displays are being arranged for the year to come in celebration of our labor history. I hope the whole city gets involved in this celebration and that it can bring us together as a community. A lot of our people have ancestors who participated in the 1912 strike and a lot of others have later roots. I am in the latter category but still feel that this is my community and that our city's accomplishments are an honor to be shared by all regardless of the length of our families' tenures here.

We have all undergone a number of years of a poor economy and, unfortunately, times like these tend to set one group against another. (It does not help either that virtually everyone is enduring stress about the financial future, employment security and related issues.) I am hoping a year of events spotlighting our shared heritage will refresh in everyone's mind that we sink or swim together. All across America I see scenarios of older vs. younger, new Americans vs. more enrooted, Democrat vs. Republican. This is bad for our nation but even worse, microcosmically, for a city like ours that faces serious economic challenges even in the best of times.

Sorry if I am preaching a bit here but it does seem to be an issue of the deepest significance for all of us and something to think about at the beginning of what could be an auspicious New Year for the people of Lawrence.

It is no news that our school department

is going to be seeing some serious changes in 2012. I had begun a conversation with Mary Lou Bergeron and Greg Limperis last year regarding forging a closer bond between the library and the schools. One of the things I would like to see happening is for the students in the public schools (actually in all schools) to do better at exploiting the resources that the library makes available to them.

When resources are relatively scarce it is necessary for us all to be aware of what is available to us. I hope to talk to the person or people under whom the schools will operate in order to convince them that every student in the city be aware of the programs available through us which can help enhance the curriculum already offered. We have language-learning programs, one-on-one tutoring, test prep lessons, including SAT I and II, and a variety of student-friendly sites available both through our own web page ([www.lawrencefreelibrary.org](http://www.lawrencefreelibrary.org)) and through that of our consortium ([www.mvlc.org](http://www.mvlc.org)).

Besides the school department, I hope all the parents in our community make sure they are up-to-date on what is out there for your children. 2012 is going to be a big challenge for our students and we all need to stand behind them and offer them all the assistance and encouragement that we can.

On a less serious note (All right, admit it. You all knew we were going to get here sooner or later didn't you?) Go Pats! It was a great season even if I now have a coronary condition that I never had before. So, Pats, hope to see you at the Super Bowl. Everyone else: see you at the library.

**NOTAS DE SU BIBLIOTECARIA**

Hola, lectores de Rumbo. ¡Feliz Año Nuevo 2012! Este será un gran año para nuestra ciudad porque es el centenario de la Huelga de Pan y Rosas. Se están organizando toda clase de eventos y exhibiciones este año para celebrar nuestra historia laboral. Espero que la ciudad entera se involucre en esta celebración y que podamos unirnos como comunidad. Muchos de nosotros tenemos antepasados que participaron en la huelga del 1912 y muchos otros tienen raíces más recientes. Estoy en la última categoría, pero siento que esta es mi comunidad y que los logros de nuestra ciudad es un honor que debemos compartir con todos, no obstante la cuánto tiempo nuestras familias han estado aquí.

Todos hemos experimentado una serie de años de una economía pobre y, por desgracia, tiempos como estos ponen a un grupo contra el otro. (No ayuda tampoco que prácticamente todo el mundo está soportando el estrés sobre el futuro financiero, seguridad del empleo y temas relacionados.) Tengo la esperanza que un año lleno de acontecimientos de nuestro patrimonio común se actualizará en la mente de todos porque nadamos o nos hundimos juntos. Por todos los Estados Unidos veo escenarios de los mayores contra los jóvenes; los nuevos americanos contra los más arraigados; los demócratas contra los republicanos. Esto no beneficia a nuestra nación, sino, peor todavía micro cósmicamente para una ciudad como la nuestra que se enfrenta a graves problemas económicos, aún en los mejores tiempos.

POR FAVOR VEA **NIMMO**  
CONTIÚA EN LA PAGINA 19

**Meet 'Crayone Clause'**

For the past 5 years, during the holiday season, dance music artist Bylli Crayone of Lawrence, MA has donated many toys to the less fortunate at Christmas time. Whether through 'Toys For Tots' or his own 'Gifts 4 Kids' Toy Drive program.

"This year toy donations came in from all over the world, some as far as Germany," said Crayone. That's understandable since Crayone has a worldwide fan base with much of his fans being from overseas. "I was happy and shocked at the same time. In today's world with the technology that we have, I can reach out to anyone."

Crayone is one celebrity who takes the time to interact with his fans via Facebook and Twitter. "That's something the fans love about me," says Crayone. "There was also a Celebrity sponsor by the name of 'Downtown Julie Brown' best known as MTV's 'It Girl' on Club MTV back in the 80s and 90s. Today, she is the host of TMI on Billboard.com. She contributed to my cause this year as well. I am blessed."

With six huge bags of toys already donated to 'Toys 4 Tots'. Another two bags were ready to give out in person. On Sunday, December 18th, he took this as his day to meet with local area children to pass out gifts. With only hours to get the word out, Crayone took to Twitter and Facebook and through the courtesy of Dunkin Donuts on Jackson St. in Methuen, MA, Crayone was there from 6pm to 8pm handing out

gifts to children who stopped in. Many parents were in shock as some didn't even know it was going on.

All their faces lit up with joy and the restaurant was full of the Christmas Spirit. Someone even called him 'Crayone Clause'. After two hours of being in Dunkin Donuts, Crayone then decided to hit up Lawrence area fast food spots hoping to find children to give-away the 40+ remainder of gifts. With stops at McDonald's on Essex St. and Wendy's on Hampshire St. Children were happy everywhere.

One grandparent who had two grandchildren with her cried and said, "Because of you, my grandkids now have a present."

I am thankful to have the opportunity to do what I do. Everyone was put on this Earth for a reason. I believe I have found my calling.

On August 23rd of 2011, Bylli Crayone received an award from the City of Lawrence appraising him for his work in music and charities over the years. He is a grounded individual who knows where he came from and believes in giving back to his community.

Bylli Crayone has a new album coming out in 2012 called Dance Control.

More info on Bylli Crayone, his Music and Charities at [www.BylliCrayone.com](http://www.BylliCrayone.com).

**Rumbo**

60 Island Street, Lawrence MA 01840  
Email: [Rumbo@rumbonews.com](mailto:Rumbo@rumbonews.com)

**LETTERS TO THE EDITOR**

Letters must be less than 300 words in length. Please send a telephone number or email address by which we may confirm the sender.



CONTINÚA DE LA PAGINA 12

## FINEGOLD

Así era Filadelfia en el 1992 y recuerdo lo mal que estaba y cómo había algunas calles por las cuales no se podía caminar. Recuerdo haber visitado esta ciudad y la gente vivía atemorizada, la ciudad estaba en seria decadencia. Mi abuelo, que era un acérrimo nativo de Filadelfia, hablaba de los viejos tiempos y admitía que la ciudad tenía problemas.

Pero los líderes de la ciudad tomaron pasos severos. El alcalde, los concejales y los sindicatos con el tiempo trabajaron juntos y se comprometieron a hacer concesiones en los beneficios de salud y a congelar los salarios. El Departamento de Vivienda era un desastre, el 20% de las unidades estaban vacantes y las reparaciones no se hacían.

El alcalde hizo algo que ninguno de sus predecesores había hecho, pidió al gobierno federal que interviniera en la ciudad. La mayoría de la gente le dijo al alcalde que se alejara pues esta era una causa perdida. Pero en lugar de darse por vencido, el alcalde intervino y aceptó ser presidente de la autoridad de vivienda y tomó el camino político más duro.

Los líderes de la ciudad se concentraron en el desarrollo económico trabajando junto con el entonces Gobernador Republicano Tom Ridge. La ciudad fue nombrada una zona de empoderamiento por parte del gobierno federal y comercializaron arduamente las ventajas de venir a la ciudad. Ellos lograron convencer a las empresas sobre el plan y esto ayudó a ampliar tanto la creación de empleo como la vivienda.

Los concejales y el alcalde de la ciudad tenían reuniones constantemente con activistas comunitarios y líderes religiosos para que comprendieran el plan de reestructuración y cooperaran.

Al principio la seguridad pública se redujo, las personas fueron despedidas y bajados de grado, pero más tarde, la policía y los bomberos recibieron aumentos salariales y la ciudad se vió más segura.

Lo más sorprendente fue que cuando todos trabajamos juntos, todos terminamos ganando. El Alcalde Ed Rendell, que una vez hizo comentarios obscenos a la prensa y cogió a un periodista por el cuello, se convirtió en gobernador de Pennsylvania. Tom Ridge, quien fue gobernador pasó a ser Secretario de Seguridad Nacional del Presidente Bush. Y el presidente del Concejo Municipal John Street se convirtió en alcalde.

Si hubiesen seguido combatiendo y sin cooperación, no creo que hubiese habido gran avance político para nadie.

Ed Rendell tiene sus debilidades y algunas de sus políticas con las que yo estoy en desacuerdo. Él está lejos de ser perfecto, pero nunca se dio por vencido ni perdió la fe en Filadelfia y fue siempre positivo sobre su futuro. El es alguien que se había postulado para gobernador y perdió. Luego decidió postularse para alcalde de Filadelfia y perdió, pero intentó una última vez a la alcaldía, corrió y ganó. Él nunca se dio por vencido y tomó el mismo enfoque para gobernar. Él nunca tomó el camino fácil, políticamente.

Nuevos negocios vinieron a la ciudad y nuevos hoteles abrieron. El turismo aumentó.

El mayor logro fue en el año 2000, cuando Filadelfia fue sede de la Convención Nacional Republicana. Esta sería la primera vez que una convención importante vendría a Philly en más de 50 años.

Hay muchas lecciones que aprender de Filadelfia en los años noventa que

podemos traer aquí a nuestra ciudad. En nuestra ciudad, hemos hecho progresos, el presupuesto municipal está equilibrado. Los sindicatos han acordado un plan de salud diferente a la anterior. A los trabajadores municipales se les ha pedido que hagan más de lo que se requería en el pasado.

El alcalde y los concejales de la ciudad han tomado muchos votos difíciles, como un impuesto a las comidas, los cambios en la recolección de basura y la instalación de parquímetros. En el pasado la voluntad política no hubiera estado allí para dar estos pasos. Estas decisiones no han sido fáciles, pero había que hacerlo.

La ciudad ha dado un paso audaz para hacer su sistema de educación lo mejor que pueda ser. La solución no será instantánea y este será un compromiso a largo plazo.

Sabemos cómo luchar contra el crimen en nuestra ciudad y todos estamos trabajando juntos para conseguir los recursos necesarios para continuar con ese esfuerzo.

Hemos creado un clima donde el Riverwalk es uno de los desarrollos comerciales más exitosos en el Valle de Merrimack. Tenemos nuevas viviendas en Union Crossing, Monarch y Malden Mills. Somos un centro de producción importante para una de las empresas de calzado de mayor éxito en el mundo - New Balance, y Lawrence General, nuestro principal fuente de empleo, sigue creciendo.

Y esta mañana, NECC comenzó la construcción de un Centro de Salud en el sitio del In-Town. Muéstrame otra ciudad de este tamaño con tanta actividad comercial.

Pero hay mucho más que hacer. Nadie debe estar satisfecho con lo que tenemos... todos podemos hacer más.

Lo más fácil que se puede hacer en la política es señalar con el dedo y culpar a alguien. Lo más espinoso de hacer es tomar los votos difíciles que usted sabe que son perfectos para la ciudad, pero pueden ser políticamente impopulares.

Usted no puede elegir con quién va a servir ya sea demócrata, republicano, blanco, negro, dominicanos, puertorriqueños, católicos, protestantes o judíos. El pueblo elige con quién serviremos y se lo debemos a ellos hacer nuestro mejor esfuerzo por trabajar juntos.

Este trabajo de ser líderes es más grande que todos nosotros y la ciudad es siempre lo primero, así que si le gusta alguien o no y si está de acuerdo con alguien o no, las decisiones y acciones deben estar motivadas por lo que pueda favorecer a la ciudad. La decisión no debe ser sobre usted; debe ser según lo que sea mejor para la ciudad.

Lo único que está garantizado es que en algún momento nosotros no estaremos ya sirviendo a la ciudad. Seremos ex miembros de los comités escolares, ex concejales, ex alcaldes, ex representantes estatales y ex senadores.

Lo que realmente importa no es cuánto tiempo mantiene su posición, sino lo que usted hace mientras tiene la oportunidad de servir a la Gran Ciudad de Lawrence.

Gracias y felicitaciones.

## Course Exploring Presidency Offered at NECC



Richard Padova of Andover, who has worked on eight presidential campaigns, Democratic and Republican, and teaches in the Global Studies Department at Northern Essex Community College will teach a new history course this spring at NECC titled "Quest for the Presidency". The spring semester begins January 23.

The class will be offered on the Haverhill campus, 100 Elliott St., on Tuesdays and Thursdays 10:45 a.m. to noon. This is a three-credit course. This course is open to the public.

The course examines the legal, political, and financial environments in which recent presidential elections have occurred, strategy and tactics, and the implications of elections for governance. Candidates and issues in the 2012 U.S. presidential campaign will be studied within the context of the course.

To enroll in this class call 978-556-3700. To see all NECC offerings go to [www.necc.mass.edu/academics/courses-programs/course-search/](http://www.necc.mass.edu/academics/courses-programs/course-search/)

[rumbonews.com](http://rumbonews.com)



Start off the New Year by making a difference?

### Greater Lowell

2nd Annual

Join Us

## Empty Bowls

January 22, 2012

Fighting Hunger! One Bowl at a Time!

**Where:** 10 Kirk St. in Downtown Lowell - Behind St. Anne's Episcopal Church (between the Church and the High School)

**When:** Sunday, January 22, 2012 \* Anytime between 12pm-4pm

**What:** For a small donation PLUS a non-perishable food item, choose a unique bowl and try some homemade soups/rolls. \$20 (includes a bowl/soups), \$10 (soups only), \$5 (children under 12 yr old). Keep the bowl as a reminder of the need to fill empty bowls in this world.

**What Else:** Join us for some light music, a brief presentation and a raffle which will include donations from local artists/businesses/entertainment.

All proceeds to benefit Living Waters Center of Hope and Merrimack Valley Food Bank

For further information contact: Patti Fielding @ 781-856-4983

Sponsors include...

Time To Clay

CHOWDER FACTORY

ANNE BLTHMANN

CONTINUES FROM PAGE 12

## FINEGOLD

in to the turnaround plan.

In the beginning public safety was cut, people were laid off and demoted, but long term police and fire did get pay increases and the city became safer.

What was also amazing is when everyone worked together they all succeeded. Mayor Rendell, who once made lewd comments to the press and grabbed a reporter by the throat, went on to become Governor of Pennsylvania. Tom Ridge who was Governor went on to be President Bush's Secretary of Homeland Security. And the city council president John Street went on to become mayor.

If they continued to fight and did not work together I don't believe there would ever have been political advancement for anyone.

Ed Rendell has his weakness and some of his policy moves I personally disagreed with. He is far from perfect, but he never quit and never lost faith in Philadelphia and was always positive about its future. Here was someone who ran for governor and lost; then decided to run for Mayor of Philly and lost, but tried one last time for mayor and won. He would never give up and he took that same approach to governing. He never took easy path, politically.

Much new business came to the city and new hotels opened up. Tourism increased.

The crowning achievement was in 2000 when Philly hosted the Republican National Convention. This would be the first time a major convention would come to Philly in over 50 years.

There are many lessons learned from Philadelphia in the early nineties that we can bring here to our city. In our city, we have made progress; the city's budget is balanced. The unions have agreed to a different health care plan than before. City workers are being asked to do more than what was required in the past.

The Mayor and City Councilors have taken many tough votes like a meals tax, changes in garbage collection, installation parking meters. In the past the political will would never have been there to take these steps. These decisions have not been easy, but had to be done.

The city has taken a bold step to make its education system the best it possibly can

be. The fix will not be instantaneous and this will be a long term commitment.

We know how to fight crime in our city and we are all working together to get the resources needed to continue that effort.

We have created a climate where Riverwalk is one of the most successful commercial developments in the Merrimack Valley. We have new housing at Union Crossing, the Monarch and Malden Mills. We are a major manufacturing hub to one of the most successful shoe companies in the world - New Balance, and Lawrence General, our biggest employer, continues to expand.

And just this morning, NECC broke ground on a new Allied Health Center at the site of the old Intown Mall. Show me any city this physical size with so much commercial activity.

But there is so much more to do. No one should be satisfied where we are at; we all can do better.

The easiest thing to do in politics is to point fingers and place blame, and the hardest thing to do is to take tough votes that you know are right for the city, but may be politically unpopular.

You don't get the choice of who you get to serve with whether it be Democrat, Republican, White, Black, Dominican, Puerto Rican, Catholic, Protestant or Jewish. The people choose who we serve with and we owe it to them to do our best to work together.

This job of being leaders is greater than all of us and the city always comes first, so whether you like someone or agree with someone, decisions and actions should be motivated by what moves the city forward. A decision should never be about you; it should be about what is best for the city.

The one thing that is guaranteed is that at one point we will all no longer be serving the city. We'll be former school committeemen, former councilors, former mayors, former state reps and former senators.

What really matters is not how long you keep your position, but what you do while you have the opportunity to serve the Great City of Lawrence.

Thank you and congratulations.

CONTINUE FROM PAGE 17

## BIBLIOTECARIA

Lo siento si estoy predicando un poco aquí, pero es un tema de profunda importancia para todos nosotros y algo que pensar en el comienzo de lo que podría ser un nuevo año favorable para el pueblo de Lawrence.

No es ninguna novedad que nuestro departamento escolar verá serios cambios en el año 2012. El año pasado empecé una conversación con Mary Lou Bergeron y Greg Limperis con respecto a forjar un vínculo más estrecho entre la biblioteca y las escuelas. Una de las cosas que me gustaría ver que suceda es que los estudiantes en las escuelas públicas (en realidad en todas las escuelas) utilicen los recursos que la biblioteca tiene a su disposición.

Cuando los recursos son relativamente escasos, es necesario que todos seamos conscientes de lo que está a nuestra disposición. Espero poder hablar con las personas quienes estarán encargados de las escuelas con el fin de convencerlos de que todos los estudiantes en la ciudad deben saber de los programas disponibles a través de la biblioteca que pueden ayudar a mejorar el plan de estudios que las escuelas ya ofrecen. Tenemos programas de aprendizaje de idiomas, tutoría individual, clases de preparación para exámenes, incluyendo SAT I y II, y una variedad de sitios del internet disponibles para los alumnos tanto a través de nuestra página web propia ([www.lawrencefreelibrary.org](http://www.lawrencefreelibrary.org)) como de nuestro consorcio ([www.mvlc.org](http://www.mvlc.org)).

En adición al departamento escolar, espero que todos los padres en nuestra comunidad estén al día en cuanto a lo que está disponible en la biblioteca para sus hijos. 2012 será un gran desafío para nuestros estudiantes y todos tenemos que animarlos y ofrecerles toda la ayuda y el aliento que sea posible.

En una nota menos seria (Muy bien, admítalo. Ustedes sabían que íbamos a llegar a este punto tarde o temprano, ¿no?) ¡Arriba, Pats! Fue una gran temporada, aunque ahora tengo una enfermedad coronaria que nunca antes tuve. Así, Pats, esperamos verlos en el Súper Bowl. Todos los demás: nos vemos en la biblioteca.

Maureen Nimmo, Directora de la Biblioteca Pública de Lawrence.

## City of Lawrence Elected Officials 2012 to 2014

**William Lantigua**

Mayor & School Committee Chairman  
200 Common Street, Lawrence MA 01840  
Tel. 978-620-3010

**OFFICE OF THE CITY COUNCIL:**  
Tel. 978-620-3210

### COUNCILORS AT LARGE

**Frank Moran**, 38 Dartmouth St.  
Tel. Cel. 978-884-6375

**Daniel Rivera**, 12 Jefferson St.  
Tel. 978-208-1744

**Roger Twomey**, 17 Leeds Ter.  
Tel. 978-685-7558

### CITY COUNCIL SCHOOL COMMITTEE

#### DISTRICT A

**Sandy Almonte**, 33 Woodland St.  
Tel. Cell 978-382-2456

**James Vittorioso**, 274 E. Haverhill St.  
Tel. 978-975-8025

#### DISTRICT B

**Estela Reyes**, 36 E. Haverhill St.  
Tel. 978-912-3476

**Melquiced Reyes**, 34 Momouth St.  
Tel. Cell 978-884-3414

#### DISTRICT C

**Kendrys Vasquez**, 381 Hampshire St.  
Tel. 978-902-8676

**Pavel Payano**, 596 Haverhill St.  
Tel. 978-276-7487

#### DISTRICT D

**Oneida Aquino**, 332 Broadway  
Tel. Cell 978-479-4301

**Francisco Surillo**, 339 Water St.  
Tel. 978-902-7137

#### DISTRICT E

**Eileen O'Connor Bernal**, 257 Mt. Vernon St.  
Tel. Cell 978-683-1055 H - 978-989-0864

**Jennifer Cooper**, 53 Bowdoin St.  
Tel. 978-655-1700

#### DISTRICT F

**Marc Laplante**, 29 Durso Ave.  
Tel. 978-683-6910 Cel. 978-376-6702

**James Blatchford**, 18 Salem St.  
Tel. 978-764-8319

### TECHNICAL SCHOOL COMMITTEE

**Leo J. Lamontagne**, 10 Corbett Rd.  
Tel. 978-689 3847

**Denise Perrault**, 684 Haverhill St.  
Tel. 978-902-7893

**Abel Vargas**, 600 Haverhill St.  
Tel. 978-204-0853

### STATE SENATOR

2<sup>ND</sup> ESSEX MIDDLESEX DISTRICT

**Barry R. Finegold**  
Tel. (617) 722-1612  
Tel. 978-470-4934

### STATE REPRESENTATIVES

14<sup>TH</sup> ESSEX DISTRICT

**David M. Torrisi**  
Tel. 978-682-5644

16<sup>TH</sup> ESSEX DISTRICT

**Marcos Devers**  
Tel. (617) 722 2011 Cell 978-804-7588

17<sup>TH</sup> ESSEX DISTRICT

**Paul Adams**  
Tel. (617) 722-2014

### UNITED STATES SENATOR

5th DISTRICT

**Niki Tsongas**, 11 Kearney SQ., Lowell, MA  
Tel. 978- 459-0101  
Tel. 978-682-6200

Updated/Actualizado:  
1/08/2012

**Rumbo**

The BILINGUAL Newspaper of the Merrimack Valley

[rumbonews.com](http://rumbonews.com)



**THE CATMOBILE**  
Low-Cost, Mobile Spay/Neuter Clinic  
A non-profit program dedicating to helping end cat overpopulation.

**You CAN afford to do the right thing for your cat!**

**Neuter Packages: \$75**  
**Spay Packages: \$100**

Package Includes: Exam • Spay/Neuter  
Vaccines • Flea Treatment • Deworming

Appointments available in Salisbury, Peabody, Lowell, and other locations - call to find out when we'll be near you!

1-888-495-SPAW  
(1-888-495-7729)  
or email [spaymass@mefrs.org](mailto:spaymass@mefrs.org)

**SpayMASS**  
A program of the Merrimack Valley Feline Rescue Society  
[www.mefrs.org](http://www.mefrs.org)

Credit Cards accepted by phone in advance. Cash only day of.



**Libros Parlantes**

Llame gratis al  
**1-888-NLS-READ**  
**1-888-657-7323**  
[www.loc.gov/nls](http://www.loc.gov/nls)

**Libros Parlantes**  
SERVICIO NACIONAL DE BIBLIOTECA  
CON ACCESO Y REPRODUCCIÓN GRATUITA  
PUBLIC SERVICE MESSAGE

**ADOPT A PET****MSPCA-METHUEN & RUMBO  
COOPERATIVE EDUCATION COLUMN**

Mr. Nims: Chihuahua: Male:

Mr. Nims is a 6 year old Long Hair Chihuahua who was found as a stray. Mr. Nims can be tentative in new circumstances but then warms up to them. He is sweet and likes to explore his surroundings. Mr. Nims likes to lean in for petting and responds with a nice loose body. Mr. Nims would probably be fine living with children, small dogs (he doesn't like big ones), and maybe with dog-savvy cats. He will need help in his housetraining, probably due to his days on the streets. If this little fellow sounds like a good match with your family, please come right on down to the shelter and introduce yourself to him!



BoBo: German Shepherd Dog: Female:

Bobo is an awesome 7 year old girl who was found as a stray. Bobo is great with strangers, teens and older, and could maybe go home with a kitty. She would prefer to be the only dog. She is cuddly, sweet, and very playful. Bobo loves spending time with her family and playing in a fenced yard. She had been sleeping in the living room and confined to the kitchen when her people left her alone in the house. For Bobo, adjusting to new surroundings might cause some separation anxiety but she soon comes around. She loves going for walks and gets excited when she knows she is going for a walk. She walks fine on leash and loves her clicker training.



Lily: Miniature Pinscher: Female:

Lily is a year and a half old Miniature Pincher/Short Haired Chihuahua mix. She was surrendered to the shelter due to financial reasons of her previous owners. She is house trained and will scratch at the door to let you know she has to go out. She is great in the car and is used to sleeping in her owner's bed for some cuddle time. She is high energy and loves stuffed toys or sitting on her owner's lap. Lilly's previous owner was home a lot of the time which Lilly liked. Lilly loves the attention of children and would be fine living with dog-experienced teens or older. Dog and cat roommates would also be fine with her. She is good on leash and likes to approach people, rather than their approaching her.



Ma Me Lou: Chicken: Male:

Ma Me Lou is a one year old Japanese Longtail X. This quiet little fellow is just waiting for a home to call his own. He is a bit flighty since he wasn't handled consistently. Ma Me Lou may be low in the pecking order but he finds ingenious ways to get by just fine. With his proud stance and beautiful black upright tail, he would make a lovely addition to any flock. If you are interested in adopting, please contact the barn staff at 978-687-7453 ext 6113 or e-mail us at [Barnstaff@mspca.org](mailto:Barnstaff@mspca.org) for more information.



Toulouse Flock: Geese: Female:

Meet our big beautiful Toulouse (and Saddleback) flock There are two ganders and three females in this group. They are pets. Their owner, who had medical issues, had to make the tough decision to give them up. They are new here at Nevins so we are getting to know them a bit better. We would be able to adopt them all together or in pairs -with the exception of Lily who is becoming interested in our handsome, blue-eyed gander, Henry. If you are interested in adopting, please contact the barn staff at 978-687-7453 ext, 6113 or e-mail us at [barnstaff@mspca.org](mailto:barnstaff@mspca.org) for more information.



Bunanza: Mini-Lop Rabbit: Female:

Bunanza, is an adorable lop that was recently surrendered to the shelter. Being held and petted is what she likes best, and if you feed her some fresh hay & veggies, she just may give you a bunny kiss! Being with children is her specialty, and even other pets would love her. Won't you find it in your heart this holiday season to adopt a cutie like Bunanza?



**SAVE LIVES:** get your pet spayed or neutered Reduced SNAP fees are made possible through generous donations of time and resources by participating veterinarians who believe in the importance of spaying and neutering as part of a complete pet health care program.

## Proteja a su mascota del frío extremo

La organización The Humane Society of the United States (HSUS) insta a los dueños de mascotas a tomar precauciones adicionales para garantizar la seguridad de sus animales de compañía cuando las temperaturas bajan y las tormentas invernales llegan. El frío extremo, el viento y los apagones potenciales que podrían acompañar a las tormentas invernales pueden representar serios riesgos para la salud de las mascotas familiares.

"Los animales dependen únicamente en sus cuidadores humanos para su seguridad y comodidad - especialmente durante la temporada invernal", dijo John Snyder, vicepresidente de animales de compañía para HSUS. "Nuestras mascotas son especialmente vulnerables durante esta temporada de frío, y con sólo algunas precauciones adicionales, usted puede ayudar a asegurar que se mantengan seguros y saludables."

La mejor receta para los males del invierno es mantener a su perro o gato adentro con usted y su familia. Los perros más felices son aquellos que son sacados con frecuencia a pasear y hacer ejercicio, pero se mantienen adentro el resto del tiempo. Los perros y los gatos son animales sociales que anhelan la compañía humana. Sus compañeros animales merecen vivir adentro con usted y su familia.

En muchos lugares, dejar a un animal doméstico afuera durante el frío extremo, sin acceso a un lugar de refugio, alimentos y/o agua, viola las leyes estatales o locales en contra la crueldad animal.

Ayude a mantener a su mascota segura durante los meses más fríos siguiendo estas simples instrucciones:

No deje a las mascotas afuera cuando la temperatura baja. Los perros y los gatos estarán más seguros en casa, excepto cuando se les saca para un ejercicio supervisado. Sin importar la temporada, los perros de pelo corto, los muy jóvenes y los de mayor edad nunca deben mantenerse afuera sin supervisión, así como todos los gatos. Los perros de pelo corto pueden sentirse más cómodos usando un abrigo durante los paseos.

Las mascotas que pasan mucho tiempo afuera necesitan más alimentos en el invierno porque la necesidad de conservar el calor agota su energía. Revise con frecuencia el plato de comida de su mascota y asegúrese de que el agua este fresca y no congelada. Use recipientes de plástico, en lugar de metal, para los alimentos y el agua. Cuando la temperatura es baja, la lengua de su mascota puede congelarse y pegarse al



**THE HUMANE SOCIETY  
OF THE UNITED STATES**

metal. Recipientes térmicos de plástico para el agua también son una buena opción para evitar que se congele el agua y se pueden comprar en tiendas que venden productos para mascotas.

Los motores calientes de los coches estacionados atraen a los gatos y los animales pequeños, que pueden subirse por debajo de la capilla. Para evitar lesionar a los animales ocultos, dele un golpe al capó de su coche para asustarlos antes de arrancar el motor.

La sal y otros productos químicos que se utilizan para derretir la nieve y el hielo pueden irritar las almohadillas en las patas de su mascota y pueden ser dañinos si se ingieren. Limpíe los pies con una toalla húmeda antes de que su mascota se lama para quitar la nieve acumulada entre sus patas. Muchas tiendas de mascotas en todo el país o en línea venden productos para derretir hielo que no son dañinos para mascotas.

El anticongelante es un veneno mortal, pero tiene un sabor dulce que puede atraer a niños y animales. Limpie los derrames de anticongelante y almacénelo (junto con todos los productos químicos del hogar) fuera de alcance. Mejor aún, utilice anticongelante-refrigerante hecho con glicol de propileno, que es menos tóxico en pequeñas cantidades que el anticongelante tradicional hecho con el glicol de etileno.

Indistintamente de la temperatura, la sensación térmica puede poner en peligro la vida de una mascota. Si su perro pasa gran tiempo afuera, éste debe estar protegido por una caseta de perro seca y libre de corrientes de aire, y que sea lo suficientemente grande como para permitir al perro sentarse y tumbarse cómodamente, pero lo suficientemente pequeño como para mantener su calor corporal. El suelo debe estar levantado unos centímetros y estar cubierto con virutas de cedro o paja. La casa debe ser volteada con la cara opuesta al viento, y la puerta debe estar cubierta con arpillera a prueba de agua o un plástico grueso.

## Necesitan Choferes para Transportar Ancianos

Interfaith Caregivers of Greater Lawrence, una coalición de comunidades de fe, agencias de servicio social y organizaciones de salud, está buscando voluntarios para llevar a ancianos a citas al médico y otras citas de calidad de vida a través del Programa de Friends in Deed de Elder Services of the Merrimack Valley.

Si usted puede, aunque sea ocasionalmente, por favor, llame a Jerry Proulx, reclutador de voluntarios, al 1-800-892-0890 ext. 463 (y mencione Interfaith Caregivers.)

Gracias de parte de Interfaith Caregivers y los muchos ancianos que necesitan de los servicios de choferes voluntarios para poder permanecer independientes en su propio hogar.

CONTINUE FROM PAGE 1

## IN-TOWN MALL DEMOLITION

and its residents. And we would not be standing here today celebrating this milestone without the hard work and strong support of many people who care deeply about this city.

When completed in the fall of 2013, the \$27.4 million El Hefni Health & Technology Center will house the majority of the college's 17 health care certificates and associate degrees.

The 44,000 foot facility will feature a Health Education Simulation Center, where health care students will receive hands-on experience in simulated environments such as a hospital intensive care unit and operating room, an ambulance, and a doctor's office. The building will also include classrooms and computer labs and a Career Planning and Advising Center where students will receive academic and career counseling.

"With this new facility, we will have the space to expand our health care programs, in collaboration with area employers, creating new programs in emerging fields," said Glenn.

Lawrence Mayor William Lantigua was on hand for the demolition ceremony, saying, "It can be sad when an older building is torn down, but not today. I am very proud this is about to happen."

State Senator Barry Finegold called the El-Hefni Health & Technology Center "a job creator." "We're hearing a lot about jobs," he said. "This new building represents opportunity for people to get the skills they need to get jobs."

Architects Miller Dyer Spears—who also designed the Hartleb Technology Center on the college's Haverhill Campus—have completed designs for the building.

It is a silver LEED project that takes full advantage of the sun as a source of energy.

When completed, the building—a three-story contemporary structure featuring sleek silver accents—will be a welcome addition to downtown Lawrence. Inside the center, local residents will prepare for careers in high demand health fields such as respiratory care, nursing, and sleep technology.

The El-Hefni Health & Technology Center is part of a larger plan for growth in Lawrence, according to Glenn. In recent months, Northern Essex has renovated its Louise Haffner Fournier Education Center on Amesbury Street, adding a new chemistry lab for students studying health and sciences, and opened a leased facility on Franklin Street to house iHealth@NECC. NECC Riverwalk on Merrimack Street opened in the fall of 2010. The college also recently purchased the Registry of Deeds Building in Lawrence with plans to create an open green space.

"Northern Essex has had a commitment to this city for more than 40 years, and we intend on expanding that commitment and developing a comprehensive urban campus right here, working with the city, area business and organizations, and anyone else who shares our vision," said Glenn. "When completed, Lawrence will truly be a college town."

"Enrollments in the city have been exploding," said Glenn, who cites a 19% enrollment growth in the city in five years.

Students with a Lawrence zip code now represent nearly 25 percent of the college's more than 7,000 students.

## Educadoras orgullosas de sus logros académicos



Fue una noche muy agradable para Myrna Zayas, Zaida Cochran y Miriam Sanquintin, extendiendo certificados a las profesoras de la Credencial Asociado en Desarrollo del Niño (CDA), una agencia de Child Development and Education mientras que celebraron los logros de sus educadoras con una cena el pasado 20 de diciembre en la Sala Comunitaria Clemente Abascal.

"Elogiamos los esfuerzos de todo un año de clases, observaciones, examen oral y escrito; pasos a seguir para obtener el CDA", dijo Myrna Zayas, una de las profesoras.

Las educadoras homenajeadas del área de Lawrence fueron Dulce Espejo, Yanet Bencosme, Amelia Sánchez, Mirsa Guerra, Elizabeth Marelis, Miguelina Marte, Elizabeth Jiménez, Rafaela

Sandoval, Yudelka de la Cruz, Ramona Sosa, María Marizan, Lwanga Paulino, Rosa Hernández, Yanet De Los Angeles Camilo, Ana Castillo, Rosarito Corniel, Carmen Cruz, Luz Infante, Josefa Ulloa, Inés Polanco, Caridad Torres, Orpa Paula, Celina Reyes, Joselyn Moreta, Isabel Frías, Aleida Ramírez, Nancy Trocoso y Evelyn Delgado.

Las del área de Haverhill son Venecia Del Orbe, María Guerrero, Gumercinda De Morla, Yomaira Rodríguez y Anyely Lara.

El reconocido poeta/profesor Cesar Sánchez amenizó la noche con sus poemas y motivó a las educadoras a continuar sus estudios en la Educación Temprana.

La agencia Child Development & Education localizada en 12 Methuen St. en Lawrence, MA.

**"Quality is not an act.  
It is a habit."**

**- Aristotle**

CONTINÚA DE LA PÁGINA 6

## GOBERNADOR

y Murray, un programa multidisciplinar que se inauguró en 2009 para combatir la obesidad y las enfermedades crónicas en Massachusetts apelando a los residentes para que coman mejor y se muevan más.

"Todos tenemos un papel que desempeñar a la hora de combatir la obesidad infantil en Massachusetts", señaló el Comisionado de DPH, John Auerbach. "El boletín de ChopChop es una excelente manera de involucrar a los propios niños en este esfuerzo, enseñándoles lo fácil y divertido que puede ser el escoger opciones saludables."

El boletín mensual también está diseñado para promover la gran variedad de productos que han sido cultivados localmente y que están disponibles para los consumidores de Massachusetts. "Estamos encantados de disponer de esta oportunidad de correr la voz sobre la amplia variedad de frutas y verduras que cultivan los agricultores de Massachusetts", indicó el Comisionado de DAR Scott Soares.

"De lo que trata ChopChop es de

que cocinen juntos y que se compartan comidas saludables en familia", estableció la fundadora de la revista Sally Sampson. "Estamos entusiasmados de colaborar con el Gobernador Patrick y con su equipo para enviar ese mensaje a las familias de Massachusetts."

La revista ChopChop fue fundada en 2010 con la misión de enseñar a los niños a cocinar y a tener conocimientos sobre nutrición, para animarles a que sean participantes activos en el seno familiar cuando se trata de salud y para ayudar a establecer y mantener hábitos saludables de alimentación para una vida de buena nutrición. ChopChop es publicada por ChopChopKids, Inc., una organización sin afán de lucro.

La primera edición del boletín ChopChop de Massachusetts está disponible en Internet en: [www.mass.gov/massinmotion/chopchop](http://www.mass.gov/massinmotion/chopchop). Para más información sobre la revista ChopChop, puede visitar: [www.chopchopmag.org](http://www.chopchopmag.org).

## Classes for young people at the YMCA

HIIT-High Intensity Interval Training is a very effective way to get in shape through an interval cardio workout that will boost your metabolism and keep your body guessing. The classes run on Monday and Wednesday mornings from 8:45-9:45am or Tuesday and Thursday nights from 6:30-7:30pm and it's just \$55 for family members!

Teen Weightlifting 101 is a great program for teens interested in learning how to properly lift weights for any goal. This class is for teens 13-15 years old on Monday, Wednesday and Friday from 3:30-4:45pm and is only \$60 for family members.

Jump Rope Club is the perfect way for kids to have fun and get exercise and is only \$10 for members for the entire session! This class is for Youth ages 6-12 and is held on Fridays from 4:15-5:15pm.

Visit our website [www.mvymca.org](http://www.mvymca.org) or contact the wellness center for more information or to register.

Making healthier lives achievable for everyone

CONTINUE FROM PAGE 6

## GOVERNOR

chronic disease in Massachusetts by encouraging residents to eat better and move more.

"Everyone has a role to play in fighting childhood obesity in Massachusetts," said DPH Commissioner John Auerbach. "The ChopChop newsletter is a great new way to bring children into that effort, by letting them know just how easy and fun making healthy choices can be."

The monthly newsletter is also designed to promote the variety of locally-sourced produce available to Massachusetts consumers. "We're delighted to have this opportunity to spread the good word on the wide array of fruits and vegetables grown by Massachusetts farmers," said DAR Commissioner Scott Soares. "ChopChop is all about cooking together as a family and sharing healthy meals," said magazine

founder Sally Sampson. "We're thrilled to partner with Governor Patrick and his team to share that message with Massachusetts families."

ChopChop Magazine was founded in 2010 with the mission of educating children to cook and be nutritionally literate, empower them to actively participate as health partners with their families, and help establish and support better eating habits for a lifetime of good nutrition. ChopChop is published by ChopChopKids, Inc., a nonprofit organization.

The debut edition of the Massachusetts ChopChop newsletter is available online at: [www.mass.gov/massinmotion/chopchop](http://www.mass.gov/massinmotion/chopchop). For more information about ChopChop Magazine, please visit: [www.chopchopmag.org](http://www.chopchopmag.org).

# CALENDARIO DE EVENTOS | CALENDAR OF EVENTS

**THE ANNUAL MERRIMACK VALLEY  
MAYORS & MANAGERS  
BREAKFAST FORUM**  
**Friday, January, 13, 2012**  
**7:30 a.m. to 9:15 a.m.**  
**Andover Country Club, 60  
Canterbury St. Andover, MA**  
**Includes a Full Breakfast Buffet**  
**With Confirmed Special Guest Speakers**

Andover~Town Manager Buzz Stapczynski

Amesbury-Mayor Thatcher Kezer  
 Methuen ~ Mayor Stephen Zanni  
 North Andover ~Town Manager Andrew Maylor  
 Newburyport~ Mayor Donna Holaday  
 Haverhill ~ Mayor James Fiorentini  
 Lawrence ~ Mayor William Lantigua (Invited)  
 Lowell ~ City Manager Bernard Lynch

Special Guest Moderator: Al Getler, Publisher, Eagle Tribune Publishing

Thank you to our Sponsors: Columbia Gas of MA; Covanta Energy; National Grid; Raytheon IDS; Schwartz Hannum PC; Sheehan Phinney Bass + Green PA; Tarshi Companies; TEC Inc./Kodiak Construction; Wheelabrator, North Andover

MVCC Members ONLY \$25.00 Each Non Members \$50.00 Each

*Adopt  
A  
Bird*



Visit the MSPCA  
to meet dozens of  
adoptable birds in need  
of caring homes.

**mspca**  
Kindness and Care for Animals®  
**nevins farm**

400 Broadway  
Methuen, MA 01844  
(978) 687-7453 x6101  
[www.mspca.org/nevins](http://www.mspca.org/nevins)

## MEMBERSHIP SO POWERFUL the Entire Community is Strengthened.



At the Merrimack Valley YMCA we strengthen spirit, mind and body.

Some people think of the Y as exercise and swimming. Others think of sports, child care, teen programs or performance training.

YMCA members think of involvement, strength, development, character and enrichment.

### The Gift of Giving

- Become a member at the Merrimack Valley YMCA and make the entire community a little stronger.
- **Join now and receive a \$25 gift certificate.**
- **Bring a bag of non-perishable food items when you join and get an additional \$10 gift certificate.**
- Give the gift certificate as a holiday gift or use it yourself for Personal Training, Swim Lessons, Sports Programs, Performance Training, Special Events and so much more.
- Food items will benefit local food pantries.
- Offer valid through December 24, 2011.



**Merrimack Valley YMCA**  
[www.mvymca.org](http://www.mvymca.org)  
 Andover/North Andover 978-685-3541  
 Lawrence 978-686-6191  
 Methuen 978-623-5266



FOR YOUTH DEVELOPMENT  
FOR HEALTHY LIVING  
FOR SOCIAL RESPONSIBILITY

## La Gran Fiesta de Zumba En Lawrence YMCA

**Martes, Enero 10, 2012**  
**6:00-7:30pm**

Ven a conocer nuevos amigos y aprende una nueva manera de cómo hacer ejercicios bailando con música latina e internacional.  
**¡No solo quemarás bastante calorías, pero será una gran fiesta!**



Donación: \$25.00 por persona. Todos los ingresos serán para beneficio de nuestra campaña de niños y familias ayudando a que nuestra YMCA sea accesible para toda la comunidad.

Lawrence YMCA  
 40 Lawrence Street • 978-686-6191  
 Making healthier lives achievable for everyone.

OFICINA LEGALES DE  
**ROBIN M. GAGNE**

CONCENTRADOS EN TODOS LOS  
ASPECTOS DE DEFENSA CRIMINAL  
AGRESIVA REPRESENTACION LEGAL A  
PRECIOS RAZONABLES

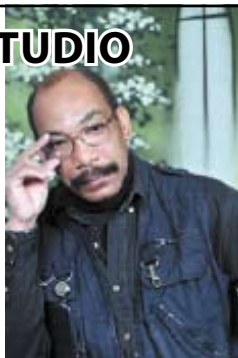


76 Woodland Street, Suite 203  
Methuen, MA 01844

Tel: (978) 686-1100 | Fax: (978) 686-1105

**TRUE PHOTO STUDIO**  
*By Dario Arias*

BODAS  
BAUTISMOS  
CUMPLEAÑOS  
MODELOS  
FOTOS FAMILIARES  
FOTOS PARA PASAPORTES



645 Broadway  
Lawrence, MA 01841

Tel. (978) 975-3656

**Derrite el exceso  
de peso antes del  
verano**



PARA MAS INFORMACIÓN  
LLAMAR FIFI GARCIA (978) 681-9129

**NEW OFFICE  
LOCATION**

33 Franklin Street  
Suite A  
Lawrence, MA 01841

**CREDIBLE & CONFIDENTIAL INVESTIGATIONS**

**Harry Maldonado**  
DETECTIVE

**New Office Number: 978-688-0351**

FAX: (978) 688-4027  
[hminvestigations.com](http://hminvestigations.com)

**¿Quiere  
una foto  
que vio en  
Rumbo?**

Por años hemos regalado una copia digital a aquellos que no las han pedido. Ahora tenemos la misma disponibilidad, pero le pedimos que haga una donación de \$5 para el Lawrence Senior Center (El Centro de Ancianos de Lawrence) por cada foto.

Si quiere una foto que vio en Rumbo, solo tiene que llamarnos al (978) 794-5360. Déjenos saber la edición y la página en la que vio la foto.



de directorio comercial & profesional

**CLASIFICADOS | CLASSIFIEDS**

**¿Es usted Latino?  
¿Habla español?**

Usted podría recibir \$75 en efectivo por participar en un grupo focal (Una conversación en grupo acerca del seguro de salud en Massachusetts)

- Buscamos personas de 18 años o más para participar en una conversación en grupo.
- La reunión dura 2 horas y se llevará a cabo el martes, 10 de enero a las 7pm en YWCA of Greater Lawrence, 38 Lawrence Street, Lawrence MA.
- Usted recibirá \$75 en efectivo al final de la reunión, como muestra de agradecimiento.

Para más información: Por favor llame a Research Support Services Inc. (RSS) al 1-888-540-6770 y pregunte por Annette. Le haremos algunas preguntas para saber si es elegible para participar.

Marcos A. Devers J., P.E.

Registered Professional Civil Engineer

Professional Services include:

- Structural and architectural design and plans
- Zoning, Site Planning and Permitting process
- General Contracting
- House repairs and remodeling
- Commercial building and Remodeling
- New construction

For information, 978-804-7588  
mdjincorporated@comcast.net



**Licenciada Amsi Morales-Lopez  
Zaim Law Firm**

Tel: 978-459-2598  
Cell: 978-423-6197

755 Dutton Street  
Lowell, MA 01854

Todo tipo de accidentes; automóviles, caídas y otros. Bienes Raíces, Compra, venta, ventas cortas. Asuntos de familia. Testamentos, Poder, Herederos. La compensación a trabajadores. ¡Y mucho más!

Llame para una consulta privada y profesional  
[www.zaimlaw.com](http://www.zaimlaw.com)

**CARTAS AL EDITOR**

RUMBO  
315 Mt. Vernon Street, Lawrence MA 01843  
Email: [editor@rumbonews.com](mailto:editor@rumbonews.com)

Las cartas deben tener menos de 300 palabras de largo. Favor de incluir un número de teléfono o dirección electrónica para confirmar quién la envía.

RUMBO  
RUMBONEWS.COM



**SE NECESITAN VOLUNTARIOS PARA JUGAR CON NIÑOS QUE VIVEN EN REFUGIOS**

Horizons for Homeless Children busca personas serias, bilingües en inglés y español para jugar con niños que viven en refugios para familias sin hogar. Se requiere un compromiso de 2 horas a la semana (un turno semanal) por 6 meses. Para más información o para inscribirse en línea, favor de visitar el sitio [www.horizonsforhomelesschildren.org](http://www.horizonsforhomelesschildren.org) o llame al 978.557.2182. Es una experiencia muy agradable que beneficia a los niños y también a todas las personas que se envuelven en el programa.



**Join our Aquatic Team**

and help make healthier lives achievable for everyone.

**LIFEGUARDS & SWIM INSTRUCTORS**

Are you dependable and have a caring spirit to teach children of all ages to swim?

We are looking for responsible lifeguards and swim instructors for all shifts including weekends. Will guard and oversee swim programs for children and adults. Current certifications in Life Guarding, First Aid and CPR required.

To become part of our working team please apply to:

**Julian Villegas**  
Executive Director  
Merrimack Valley YMCA  
40 Lawrence Street, Lawrence 01840



FOR YOUTH DEVELOPMENT  
FOR HEALTHY LIVING  
FOR SOCIAL RESPONSIBILITY

[www.mvymca.org](http://www.mvymca.org)

# DENTAL *dreams*

dentistry for KIDS and ADULTS

**Aceptamos  
MASSHEALTH\*  
para niños  
y adultos.**

**700 Essex St.  
LAWRENCE**

*Al lado de Family Dollar y Market  
Basket Shopping Center*

**978.683.2200**



- Video juegos
- Cine para niños
- Area de juegos

**UP TO 50% de Descuento**  
En todos los trabajos dentales

**\*Aun quedan beneficios para adultos, llame para detalles.**

Hablamos Español

- Aceptamos la mayoría de seguros privados y MassHealth/Commonwealth Care.
- Servicio dental general para niños y adultos
- Lo atendemos sin cita
- Abrimos los Sábados y de noche
- Atendemos emergencias

**\$589**  
**Dentaduras completas o parciales**  
Financiamiento disponible

**OFERTA INTRODUCTORIA**  
Adultos \$124  
Niños \$124  
*Incluye: Examen, pulida de dientes, 2 rayos-x y consulta (es un valor de \$140)*

Dr Sameera Hussain DMD and Assoc.

# DENTAL *dreams*

dentistry for KIDS and ADULTS

Al lado de Family Dollar y Market Basket Shopping Center

700 Essex Street  
Lawrence

**Tel. 978.683.2200**